## Марина Карр

## ПОРЦИЯ КОХЛАН

Посвящается Дермоту

«Порция Кохлан» написана по заказу Государственного родильного дома в Дублине

###### ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

**ПОРЦИЯ КОХЛАН** , тридцать лет.

**ГАБРИЭЛЬ СКАЛЛИ** , пятнадцать лет, брат-близнец Порции, призрак.

**РАФАЭЛЬ КОХЛАН** , тридцать пять лет, муж Порции, хромой.

**МЭРИЭНН СКАЛЛИ** , за пятьдесят, мать Порции.

**СЛАЙ СКАЛЛИ** , за пятьдесят, отец Порции.

**МЭГГИ МЭЙ ДОРЛИ** , за пятьдесят, тетка Порции, сестра Мэриэнн.

**СЕНШИЛ ДОРЛИ** , за пятьдесят, муж Мэгги Мэй.

**БЛЭЙЗ СКАЛЛИ** , восемьдесят лет, бабка Порции.

**СТЭЙСИ ДОЙЛ** , Циклопша из Кулинани, тридцать лет, подруга Порции.

**ДЭЙМАС ХЭЛИОН** , за тридцать, любовник Порции.

**ФИНТАН ГУЛАН** , за тридцать, бармен в «Густом тростнике».

###### ВРЕМЯ И МЕСТО ДЕЙСТВИЯ

**Наше время.** Действие происходит в Белмонт-Велли в Центральной Ирландии. На сцене должны одновременно находиться три разных места: гостиная дома Порции Кохлан, берег реки Белмонт и бар «Густой тростник».

###### АКТ ПЕРВЫЙ

###### Сцена первая

*На сцене два световых пятна. Один прожектор направлен на* ПОРЦИЮ КОХЛАН, *которая находится в своей гостиной. На ней ночная рубашка и трикотажная кофта. Она босиком, растрепана, стоит посреди комнаты с рюмкой в руке и смотрит в пустоту. Окна зашторены. Другой прожектор направлен на* ГАБРИЭЛЯ СКАЛЛИ, *ее умершего брата-близнеца, который стоит на берегу реки Белмонт и поет. Странным образом, они бессознательно копируют позу и движения друг друга.* ПОРЦИЯ *стоит с потерянным видом, пьет и с тоской слушает голос* ГАБРИЭЛЯ.

*Прихрамывая, входит* РАФАЭЛЬ КОХЛАН, *муж* ПОРЦИИ. *Она не замечает его, он стоит и наблюдает за ней. В руках у него ключи от машины и мобильный телефон. Как только он начинает говорить, голос* ГАБРИЭЛЯ *стихает. Свет перемещается на* РАФАЭЛЯ.

**РАФАЭЛЬ.** Твою мать.

ПОРЦИЯ *поворачивается, смотрит на него, снова отворачивается и отпивает из бокала.*

Десять часов утра — и уже набираешься!

**ПОРЦИЯ.** Думала, ты на работу поехал.

**РАФАЭЛЬ.** Я и поехал.

**ПОРЦИЯ.** И вернулся, чтоб за мной шпионить.

**РАФАЭЛЬ.** Да нет.

*Он берет бутылку бренди, смотрит, сколько осталось, переводит взгляд на* ПОРЦИЮ.

А на кухне посуда, она уже неделю воды не видела, если не больше.

**ПОРЦИЯ.** И что?

**РАФАЭЛЬ.** А дети, надеюсь, ты их не возила в школу в таком виде?

**ПОРЦИЯ.** Их Стэйси отвезла.

**РАФАЭЛЬ.** Они хоть завтракали?

**ПОРЦИЯ.** Естественно, завтракали, ты за кого меня держишь?!

**РАФАЭЛЬ.** Да я просто спросил.

**ПОРЦИЯ.** А ты не спрашивай! Сам с ними возись, если они тебя так волнуют.

**РАФАЭЛЬ.** Ага, а ты пойдешь деньга зарабатывать.

**ПОРЦИЯ.** Да если ты больше ни пенса не заработаешь, мы этого даже не заметим. Чаю?

**РАФАЭЛЬ.** Не надо.

**ПОРЦИЯ.** На фабрике дела?

**РАФАЭЛЬ.** Ага.

**ПОРЦИЯ.** А у меня сегодня день рожденья.

**РАФАЭЛЬ.** Да ну?

**ПОРЦИЯ.** Тридцатник — полжизни позади.

**РАФАЭЛЬ.** Сердце кровью обливается.

**ПОРЦИЯ.** Выпей со мной — за день рождения.

**РАФАЭЛЬ.** Совсем с ума сошла, пить в такую рань.

ПОРЦИЯ *демонстративно наливает себе еще.*

**ПОРЦИЯ.** Твое здоровье!

РАФАЭЛЬ *вынимает из кармана коробочку и бросает ей.*

**РАФАЭЛЬ.** Я вот зачем вернулся. С днем рожденья, Порция.

**ПОРЦИЯ.** Думала, ты забыл.

**РАФАЭЛЬ.** Неужели?

ПОРЦИЯ *раскрывает коробочку — там вульгарный бриллиантовый браслет. Она несколько смущена его блеском. У нее вкус не в пример тоньше.*

**ПОРЦИЯ.** Бриллианты.

**РАФАЭЛЬ.** Почему бы и нет?

**ПОРЦИЯ.** Спасибо, Рафаэль, очень красиво.

*Стоит и смотрит на браслет.*

**РАФАЭЛЬ.** Порция!

**ПОРЦИЯ.** А?

**РАФАЭЛЬ.** Да что с тобой?

**ПОРЦИЯ.** Ничего.

**РАФАЭЛЬ.** Ничего… Ладно, тогда я поехал. Убери, чтоб не валялся, — все-таки в пять штук мне обошелся.

РАФАЭЛЬ *выходит. Снова звучит голос* ГАБРИЭЛЯ. ПОРЦИЯ *слушает его с минуту, потом ставит CD-диск, чтобы заглушить голос. Голос* ГАБРИЭЛЯ *стихает.* ПОРЦИЯ *выходит.*

###### Сцена вторая

*Входит* МЭГГИ МЭЙ ДОРЛИ, *пожилая проститутка. На ней черная мини-юбка, черные колготки, белые туфли на шпильках, вызывающая блузка и много дешевой бижутерии. Она несет большой сверток, во рту у нее сигарета. За ней входит* СЕНШИЛ ДОРЛИ, *ее муж. Он вдвое ниже ее, щуплый, суетливый, милый.*

**СЕНШИЛ**  (*спешит за ней, пританцовывая).* Киска, дай я понесу!

**МЭГГИ**  *(не вынимая сигареты).* Ничего, котик. Донесу. Тебе же врач говорил — береги сердце. *(Кричит.)* Порция!

**СЕНШИЛ.** Ты уверена, киска?

**МЭГГИ.** Ясное дело, котик.

**СЕНШИЛ**  *(кивает на сверток).* Все, ставь здесь, киска.

**МЭГГИ.** Да все нормально, котик. Порция!

**СЕНШИЛ.** Не сорви голос, киска.

**МЭГГИ.** Порядок, котик. Вынь сигарету у меня изо рта, дым в глаза лезет.

**СЕНШИЛ**  (*вынимает сигарету у нее изо рта).* Затянешься еще, киска, или выкинуть?

**МЭГГИ.** Ага. *(Он дает ей затянуться.)* Может, она ушла?

**СЕНШИЛ.** Но машина-то ее около дома. Присядь, киска, у тебя же варикоз, не стоит тебе шпильки носить, сколько раз я тебе говорил, киска.

**МЭГГИ.** Порция!

**ПОРЦИЯ**  *(за сценой).* Что?

**СЕНШИЛ.** Она дома, киска!

**МЭГГИ.** Это твоя старая тетка!

**ПОРЦИЯ.** Минутку, я сейчас.

**МЭГГИ.** Прикури-ка нам сигаретку, Сеншил.

**СЕНШИЛ**  *(суетливо прикуривает).* Ты слишком много куришь, Мэгги Мэй, и ты уже пять лет не проверяла легкие.

**МЭГГИ.** Проверю, котик, проверю.

**СЕНШИЛ.** Когда?

**МЭГГИ.** Скоро.

**СЕНШИЛ.** Мне уже надоело записывать тебя к врачу, Мэгги Мэй.

**МЭГГИ.** Конечно, котик, еще бы не надоело.

**СЕНШИЛ.** Ну как ты не понимаешь, я не позволю садиться мне на шею, Мэгги Мэй.

**МЭГГИ**  *(не слушает).* Знаю, котик.

**СЕНШИЛ.** Какой мне от тебя от мертвой толк, Мэгги Мэй, в этом все дело.

**МЭГГИ.** Да я вроде еще жива, Сеншил, жива еще.

*Входит* ПОРЦИЯ *в юбке, свитере и сандалиях. В Акте первом и Акте третьем она одета одинаково.*

Наконец-то.

**ПОРЦИЯ**  (*целует* МЭГГИ МЭЙ). Как дела, Сеншил?

**СЕНШИЛ.** Замечательно, спасибо, а у тебя, Порция? Чудесный день, чудесный, чудесный, в такой день пускать быка к телкам, барана к овцам…

**МЭГГИ**  *(оборачивается к нему).* Был бы тут хоть один бык… Порция, с днем рожденья. (*Протягивает сверток.)*

**ПОРЦИЯ.** Ой, не стоило, Мэгги Мэй.

**МЭГГИ.** Крестница все-таки, да, Сеншил?

**СЕНШИЛ.** Да, киска.

**ПОРЦИЯ.** А что это?

**МЭГГИ.** Разверни и посмотри.

ПОРЦИЯ *освобождает от обертки метрового кот из белого фаянса, стоящего на задних ногах.*

**ПОРЦИЯ**  *(смеется).* Боже мой, вот сяду на него и ускачу куда глаза глядят.

**МЭГГИ.** Об этом я и подумала, когда его увидела.

**СЕНШИЛ.** В магазине садовых принадлежностей купили.

**ПОРЦИЯ.** Он мне нравится, Мэгги Мэй. Ты ужасно добрая.

**МЭГГИ.** Мы с Сеншилом на него скинулись.

**СЕНШИЛ.** Заварить чаю, киска?

**МЭГГИ.** Завари себе, котик. А я выпью бренди, если Порция предложит.

**ПОРЦИЯ.** Конечно.

**СЕНШИЛ**  *(вынимает из кармана пачку диетического печенья, предлагает всем).* Хочешь, Порция?

**ПОРЦИЯ.** Нет, Сеншил.

**МЭГГИ.** Спасибо, в другой раз, котик.

**СЕНШИЛ.** Ты ведь не против, что я со своим печеньем, Порция?

**МЭГГИ.** Да с чего бы ей быть против, котик? Как будто Порция не знает, что у тебя сердце ни к черту.

**СЕНШИЛ.** Понимаешь, стоит мне съесть хоть одну шоколадную печенюшку, стоит хоть одной капле шоколада превратиться в сгусток, и этот сгусток ка-ак попадет мне прямо в сердце… *(Многозначительная пауза.)* И я труп.

**МЭГГИ.** Кушай, кушай свое печенье, Сеншил, вот что я тебе скажу.

**СЕНШИЛ.** Хорошо, хорошо, киска.

СЕНШИЛ *уходит.*

**МЭГГИ.** Чего-то у тебя настроение ни к черту, Порция.

**ПОРЦИЯ**  *(пьет).* Правда?

**МЭГГИ.** У тебя все-таки день рождения.

**ПОРЦИЯ.** А-а.

**МЭГГИ.** Рафаэль нормально с тобой обращается?

**ПОРЦИЯ.** Угу.

**МЭГГИ.** Это хорошо. А как дети?

**ПОРЦИЯ.** Да они уже почти взрослые, Джейсону в декабре двенадцать, Питеру — десять, да и Квинтин в школу пошел. Слишком рано я их завела, замуж-то вышла в семнадцать. Как меня угораздило?

**МЭГГИ.** Знаю, киска.

**ПОРЦИЯ.** А я помню, ты ведь мне говорила и вообще.

**МЭГГИ.** Меня же никто никогда не слушает, кроме Сеншила, и ты посмотри, на кого он похож. А может, оно и к лучшему, ты замужем за богатым человеком, у тебя красивый дом, красивая одежда и все такое…

**ПОРЦИЯ.** Да я же собиралась в колледж, поступила уже, а папа говорит — нет, выходи за Рафаэля.

**МЭГГИ.** Никогда не любила старика Слая, да простит мне Бог, что я так говорю о твоем отце.

**ПОРЦИЯ.** Плевала я на него.

**МЭГГИ.** И мать твою против меня настроил.

**ПОРЦИЯ.** Да, мать всегда забитая была.

**МЭГГИ.** Не всегда. Мы с ней раньше такое вытворяли — город на ушах стоял. А потом твой папаша с его матерью выбили из нее все хорошее, что в ней было, ну и потеря сына, конечно.

**ПОРЦИЯ.** Да.

*Входит* СЕНШИЛ.

**МЭГГИ.** Ну что, попил чаю, котик?

**СЕНШИЛ.** Да, киска. Хочешь, я посуду помою, Порция?

**ПОРЦИЯ.** Что? *(Снова звучит голос ГАБРИЭЛЯ и отвлекает ее.)*

**СЕНШИЛ.** Посуду, говорю, помою.

**ПОРЦИЯ.** Ой, нет, Сеншил, спасибо, не надо.

**МЭГГИ.** Сеншил виртуозно моет посуду.

**СЕНШИЛ.** Обожаю смотреть в окно на бархатцы Мэгги Мэй и мыть тарелки, правда, киска?

**МЭГГИ.** Да, котик.

**ПОРЦИЯ.** Такая погода, а я сижу тут, как приклеенная! Мэгги Мэй, мне надо развеяться.

**МЭГГИ.** Поехали с нами в город.

**СЕНШИЛ.** Да, поехали.

**ПОРЦИЯ.** Да нет, я пойду пройдусь, закройте за собой.

ПОРЦИЯ *выходит.*

**СЕНШИЛ.** Пока, киска.

**МЭГГИ.** Странная она какая-то.

**СЕНШИЛ.** Такая одинокая, правда, Мэгги Мэй?

**МЭГГИ.** Да уж.

**СЕНШИЛ.** Надеюсь, если тебе когда-нибудь станет одиноко и жутко тоскливо, у тебя хватит совести сказать мне.

**МЭГГИ.** Ну конечно, котик.

**СЕНШИЛ.** Ты у меня тут же развеселишься.

**МЭГГИ.** Разумеется, котик. Ну что, пойдем, или я еще выпью?

**СЕНШИЛ.** Киска, еще так рано!

**МЭГГИ.** Только не надо опять этих лекций о вреде пьянства, котик! Терпеть не могу.

**СЕНШИЛ.** Молчу, киска. Я-то молчу, но учти, тебе это вредно, бренди на завтрак, я стараюсь, завтрак готовлю, а ты хоть что-нибудь съела? Ни кусочка! Приходится все кошке отдавать!

**МЭГГИ.** Все, все, котик, заткнись!

МЭГГИ *направляется к выходу.*

**СЕНШИЛ.** Мэгги Мэй, веди себя прилично!

###### Сцена третья

*Берег реки Белмонт.* Входит ДЭЙМАС ХЭЛИОН, *смуглый красавец, он собирает букет фиалок. Входит* ПОРЦИЯ.

**ДЭЙМАС**  *(целует ее, вплетает ей в волосы фиалку).* Моей девочке в день рожденья! *(Отдает* ПОРЦИИ *цветы, делает шаг назад и любуется.)* Ты скоро станешь старой мымрой, Порция Кохлан.

**ПОРЦИЯ.** Я смотрю, тебя это совершенно не пугает.

**ДЭЙМАС.** Что ты так долго?

**ПОРЦИЯ** *(садится на берегу).* Гости.

**ДЭЙМАС.** А я тут сижу и думаю: либо она опять меня бросила, либо Одноногий все-таки пронюхал.

**ПОРЦИЯ.** Сколько раз тебе говорить, не зови его Одноногим, терпеть этого не могу, он же не виноват, что ему ступню отрезало.

**ДЭЙМАС.** Говорят, он нарочно, чтоб ему страховку дали.

**ПОРЦИЯ.** Да вранье это все! Какой дурак отрежет себе ногу ради нескольких фунтов?!

**ДЭЙМАС.** За полмиллиона — да кто угодно. Как трогательно, что ты так защищаешь своего мужа. Надо же, какие мы сентиментальные. Кохлан, если б ты была моя баба и говорила обо мне, как об этой пародии на мужика, да я б тебе просто голову откусил и съел на ужин.

**ПОРЦИЯ.** Только я не твоя, Дэймас Хэлион. Я ничья.

**ДЭЙМАС.** Даже сейчас?

**ПОРЦИЯ.** Дай сигарету. *(Он прикуривает ей сигарету. Порция ложится на берег и затягивается.)* Красиво здесь.

**ДЭЙМАС** *(страстно ее целует).* Пойдем в сарай.

**ПОРЦИЯ.** Погоди.

**ДЭЙМАС.** Мне через час обратно.

**ПОРЦИЯ.** Ну и иди, если торопишься.

**ДЭЙМАС.** Ну, начинается…

**ПОРЦИЯ.** Дэймас, ради бога, неужели нельзя просто поговорить? Или не о чем? Мы что, только и можем, что в сарае пыхтеть?

**ДЭЙМАС.** Да вы сами на меня вешались, миссис Кохлан, а теперь поговорить захотелось?

**ПОРЦИЯ.** Что-то не припомню, чтобы в последнее время я на тебя вешалась.

**ДЭЙМАС.** Да ну? А че ты тогда сюда приходишь?

**ПОРЦИЯ.** Прихожу, потому что всегда сюда приходила. Наверное, буду приходить и когда меня не станет. Стану призраком, буду тут лежать, курить призрачные сигареты и смотреть, как вы без толку проживаете свою жизнь.

**ДЭЙМАС.** Такая же долбанутая, как и твой брат.

**ПОРЦИЯ.** А ты такой же тупой, как все остальные. Думала, вытащу тебя из болота, а ты вон, все барахтаешься.

**ДЭЙМАС.** Как будто сама не из того же болота! Тетка у тебя блядь, а папаша напоил старого Тима Лэйна и захапал его землю.

**ПОРЦИЯ.** Он эту землю честно купил.

**ДЭЙМАС.** Ага, старый Тим Лэйн под столом валялся, когда бумаги подписывал. Так бы он ее и продал трезвый, как же.

**ПОРЦИЯ.** Закрой свой грязный рот. Тебе-то откуда знать.

**ДЭЙМАС.** Но самая большая зараза — это ты, Порция Кохлан, всегда такая была. Собиралась замуж за меня — так нет, меня тебе мало было, тебе Рафаэля Кохлана подавай. А че — у него и машина крутая, и фабрика, и фунты вместо глаз.

**ПОРЦИЯ.** Давай, давай, выговорись, может, легче станет. Господи, что ты разнылся, твою мать!

**ДЭЙМАС.** На себя посмотри — прямо сияешь от счастья!

**ПОРЦИЯ.** Ты прав, я несчастная, я очень давно несчастная.

**ДЭЙМАС.** Ну так пойдем в сарай, время еще есть.

**ПОРЦИЯ.** Мне пора.

**ДЭЙМАС.** До завтра?

**ПОРЦИЯ.** Если будет настроение.

*Бросает фиалки в реку.*

**ДЭЙМАС.** Я вообще не понимаю, чего ты от меня хочешь!

**ПОРЦИЯ**  *(направляясь к выходу).* Я тоже.

**ДЭЙМАС.** Сука!

*Уходит.*

###### Сцена четвертая

*Бар «Густой тростник». Входят* СТЭЙСИ-ЦИКЛОПША ИЗ КУЛИНАНИ *и* ПОРЦИЯ. *Садятся у стойки.*

**СТЭЙСИ.** А Квинтин орал как резаный, когда в школу ехали, пришлось его из машины насильно вытаскивать.

**ПОРЦИЯ**  *(почти не слушая).* Квинтин совсем неуправляемый.

**СТЭЙСИ.** Порция, он же еще маленький, будь с ним поласковее.

*Входит* ФИНТАН, *бармен. На нем ковбойские сапоги со шпорами, побрякушки.*

**ФИНТАН.** Дамы, в этот знойный летний день вы просто обворожительны.

**СТЭЙСИ.** У Порции сегодня день рождения.

**ПОРЦИЯ.** Это повод меня поцеловать. *(Подставляет щеку.)*

**ФИНТАН.** Нужна мне твоя щека. Щечки — это для бабушек и старых теток. Я целую женщин только в губы. Или целую им ноги.

**СТЭЙСИ.** Нет, ты слышала? Вот наглый!

**ПОРЦИЯ**  *(протягивает ногу).* Ноги, значит, ноги, а губы для Рафаэля, помоги ему, Господи. *(* ФИНТАН *целует ей ногу.)* Так, все, хватит-хватит, а то проглотишь.

**ФИНТАН.** Ничего, я еще и не такое глотал.

**СТЭЙСИ.** Финтан, мне бутылку сидра. Порция, ты что будешь?

**ПОРЦИЯ.** Как всегда.

**ФИНТАН.** Бренди с содовой, сейчас принесу.

**СТЭЙСИ.** Такой наглый, да? Как тебе моя новая повязка на глаз?

**ПОРЦИЯ.** Тебе идет.

**СТЭЙСИ.** Свиная кожа. Я купила сразу четыре штуки: одна — синяя, вторая — зеленая, третья — желтая и еще черная, для церкви и похорон. Из Англии заказывала.

**ПОРЦИЯ.** Не знаю, Стэйси, думаю, если бы мне глаз выкололи, я бы вообще никакую повязку не носила.

**СТЭЙСИ.** Ну Порция, нет, так можно детей перепугать, они и без того меня стесняются.

**ПОРЦИЯ.** Ну и дураки.

*Входит* ФИНТАН *с напитками.*

**ФИНТАН.** Дамы, это за счет заведения, маленький подарок на день рождения, кстати, а сколько тебе?

**СТЭЙСИ.** Ты прекрасно знаешь. Вы же учились в одной школе, у мисс Салливан, ты был на класс младше. Просто языком мелешь, только бы поглазеть на нее.

**ФИНТАН.** Удивительное дело, Стэйси Дойл, ты стала такая наблюдательная, с тех пор как у тебя глаза нет.

**СТЭЙСИ.** Все равно я тебя насквозь вижу, Финтан Гулан. Тебе что, больше делать нечего, кроме как клеиться к замужним женщинам?

**ФИНТАН.** К тебе это не имеет отношения, Стэйси Дойл. И, к твоему сведению, сучка не захочет — кобель не вскочит.

*Смотрит на* ПОРЦИЮ, *выходит.*

**СТЭЙСИ.** Держись от него подальше. Плохо это все кончится. Плохо.

**ПОРЦИЯ.** Да он нас просто достает. Не обращай внимания.

**СТЭЙСИ.** А я тебе говорю, он тебя в койку затащит и всем сообщит об этом. В том году моя сестра двоюродная от него залетела, а он уперся и все отрицал, засранец. Не нравится он мне.

**ПОРЦИЯ.** Ну его. Твое здоровье. *(Пьет.)*

**СТЭЙСИ.** Пойдете с Рафаэлем отмечать вечером?

**ПОРЦИЯ.** Отмечать? Мы с Рафаэлем? Не представляю.

**СТЭЙСИ.** Неужели даже в ресторан не пойдете?

**ПОРЦИЯ.** Да нет, у нас это все в прошлом. По крайней мере у меня.

**СТЭЙСИ.** Боже, а мы с Джастином все время куда-нибудь ходим. Порция, вам надо уделять друг другу больше времени.

**ПОРЦИЯ.** И о чем вы разговариваете, ты и Джастин, когда уделяете друг другу время?

**СТЭЙСИ.** Что значит «о чем»?

**ПОРЦИЯ.** Какая разница, — в ресторане через свечку друг на друга смотреть или дома в креслах?

**СТЭЙСИ.** Конечно есть.

**ПОРЦИЯ.** Тогда объясни, в чем.

**СТЭЙСИ.** Ну даже не знаю, могу ли я это объяснить.

**ПОРЦИЯ.** Смотрю я в последнее время на Рафаэля… Сидит он напротив меня в кресле: всегда усталый, больная нога на пуфике, проверяет что-то в конторских книгах, весь в себе… Мне кажется, что лучше умереть, чем так сидеть, — до того нам весело вместе. Дети спят, дом скрипит, как гроб, — дверьми, половицами. Иногда мне становится нечем дышать.

**СТЭЙСИ.** Порция, надо что-то с этим делать. Тебе надо уехать из этого дома, подальше от реки. Пусть он тебя куда-нибудь свозит, что ли. Когда ты в последний раз куда-нибудь ездила?

**ПОРЦИЯ.** Никогда я никуда не ездила.

**СТЭЙСИ.** А ведь правда, никогда. Порция, но это же просто кошмар какой-то!

**ПОРЦИЯ.** Не хочу я никуда ехать. По-моему, я и ночи не проживу, если уеду из Белмонт-Вэлли.

**СТЭЙСИ.** Не выдумывай, все ты перенесешь, тебе даже понравится.

**ПОРЦИЯ.** Конечно, я выдержу то, что обычно называется отдыхом. Но думать я буду только о реке Белмонт, какая она, бурная или спокойная, сыро или сухо на берегу, пошел ли лосось на нерест, мечут ли икру лягушки в камышах, прилетела ли цапля… Обо всем, о чем шумит река.

**СТЭЙСИ.** Да, я знаю, знаю, Порция.

**ПОРЦИЯ**  *(допивает до дна).* Еще по одной?

**СТЭЙСИ.** Нет, уроки скоро закончатся, дети будут ждать. Я только в туалет зайду.

СТЭЙСИ *выходит, едва слышно звучит голос* ГАБРИЭЛЯ. *Входит* ФИНТАН.

**ФИНТАН.** Могла бы найти компанию и получше, чем Циклопша из Кулинани.

**ПОРЦИЯ.** Не смей ее так при мне называть. А если хочешь меня трахнуть, Финтан Гулан, то скажи прямо, как мужик, а то суетишься тут, кудахчешь как курица.

**ФИНТАН.** Много о себе думаешь, да?

**ПОРЦИЯ.** Я же вижу, как ты на меня каждый раз смотришь.

**ФИНТАН.** Неужели?

**ПОРЦИЯ.** Сам знаешь, ковбой.

**ФИНТАН.** Ну тогда я свободен сегодня вечером.

**ПОРЦИЯ.** Еще бы ты не был свободен. В семь. У реки.

**ФИНТАН.** Свожу тебя в ресторан.

**ПОРЦИЯ.** Поужинать я и дома могу. Вот трахну тебя, и посмотрим, чего ты стоишь без этих твоих ковбойских понтов и слащавых разговоров.

ПОРЦИЯ *выходит.* СТЭЙСИ *возвращается за сумочкой, слышит последние слова* ПОРЦИИ.

**СТЭЙСИ.** Сукин сын, все ищешь, куда засунуть? *(Сдергивает повязку.)* Ну давай! Что, слабо, Гулан?!

СТЭЙСИ *выходит.*

**ФИНТАН.** О господи, мама дорогая!

*Выходит.*

###### Сцена пятая

*Входит* ГАБРИЭЛЬ СКАЛЛИ. *Бродит вдоль реки Белмонт и поет. Это должно выглядеть призрачно.* ПОРЦИЯ *в гостиной, закрыв глаза, прислонилась к двери — слушает. Какое-то время стоит неподвижно. Звонок в дверь.* ПОРЦИЯ *не реагирует. Снова звонок.* ПОРЦИЯ *не двигается. И снова нетерпеливый, настойчивый звонок, но* ПОРЦИЯ *опять не реагирует. Входит* МЭРИЭНН СКАЛЛИ, *мать*  ПОРЦИИ, *и смотрит на дочь, которая стоит, прислонившись к двери, с закрытыми глазами.*

**МЭРИЭНН.** Уже и дверь открыть не можешь.

**ПОРЦИЯ**  *(с закрытыми глазами, песня* ГАБРИЭЛЯ *затихает).* Это ты, ведьма, я по звонку поняла, а ты и сама пролезешь. Тебе, мама, не понять, что человеку бывает нужно побыть одному.

**МЭРИЭНН.** Опять ты не в настроении? *(Начинает прибираться.)* Вы только посмотрите, какой беспорядок!

**ПОРЦИЯ.** Не трогай!

**МЭРИЭНН** *(продолжает убираться).* Можно подумать, тебя с пылесосом и шваброй не научили обращаться, позорище, а не дочь.

*Прибирается с бессильной яростью* , ПОРЦИЯ *расшвыривает все обратно.*

Может, хватит?! Где твои дети? Наверно, опять на речке играют. Твое счастье, если они не свалятся и не утонут.

**ПОРЦИЯ.** А ты и рада будешь порыдать на могилке своих дорогих внуков. Хочешь, чтобы история повторилась, да? Похоронить их, как Габриэля? Знаю я тебя, злыдню. Думаешь, если мой сын утонет, ты сможешь объяснить, почему погиб мой брат? Так вот, мама, ничем ты это не объяснишь! Ничем!

**МЭРИЭНН.** Не говори ерунды, Порция, я не понимаю, о чем ты. Тебя никогда нельзя было понять, никогда.

**ПОРЦИЯ.** Я читаю между строк, мама, ловлю случайные слова и недосказанные фразы. Я ориентируюсь в твоих мыслях не хуже, чем на ферме Белмонт, где я знаю каждую кочку, так что нечего тут сцены устраивать и желать смерти моим сыновьям только потому, что ты не смогла уберечь своего. С моими детьми ничего не случится. Может, я для них ничего не делаю, зато я им не мешаю.

**МЭРИЭНН.** Бесстыжая! Как у тебя хватает совести винить меня в смерти Габриэля!

**ПОРЦИЯ.** Сегодня ему тоже было бы тридцать… Иногда мне кажется, что от меня только половина осталась, худшая половина. Знаешь, почему я вышла за Рафаэля? Не потому, что вы с папой так велели, не из-за денег, плевала я на деньги. Я вышла за Рафаэля только из-за его имени, ангельского, как у Габриэля, и надеялась, что благодаря какой-то химической реакции или просто потому, что я так хочу, один станет похож на другого. Но только Рафаэль не Габриэль и никогда им не станет. Он снился мне вчера ночью, бывают такие сны, как наяву. Габриэль пришел к нам на ужин, и уже собирается уходить, и я говорю, Габриэль, останься на выходные, а он отказывается из вежливости. Я говорю, Габриэль, это я, Порция, твоя сестра, какие церемонии, и он смотрит на меня и улыбается, и я знаю, что он останется, и у меня вдруг сердце распахивается, и из груди моей сыплются звезды, как бывает во сне… Мы были очень похожи, да?

**МЭРИЭНН.** Как две капли, в колыбели различить было нельзя.

**ПОРЦИЯ.** Родились взявшись за руки… Когда Бог раздавал души, он, наверное, перепутал наши с Габриэлем, или дал нам одну на двоих, и она утонула в реке вместе с ним… Габриэль, Габриэль, какое ты имел право бросить меня, как мог оставить в этом мире. *(Начинает судорожно всхлипывать.)*

**МЭРИЭНН.** Хватит! Хватит! Прекрати немедленно! *(Трясет ее.)* Хватит уже! Слышал бы тебя отец! Держи себя в руках! Вела бы себя как нормальная женщина, ничего этого бы не было! Прекрати! Прекрати же!

СЛАЙ *ввозит* БЛЭЙЗ *на инвалидном кресле.*

**БЛЭЙЗ.** Да отцепись ты от моего кресла! Совсем тормоза доломаешь!

**СЛАЙ.** Мэриэнн, сделай что-нибудь, она меня уже доконала.

**МЭРИЭНН.** Ты что, не мог ее в машине оставить?

**СЛАЙ.** Господи, не начинай!

**МЭРИЭНН.** Все в порядке, миссис Скалли?

**БЛЭЙЗ.** Да, миссис Скалли.

**СЛАЙ.** С днем рожденья, Порция.

**БЛЭЙЗ.** Херня это все, дни рожденья ваши.

**СЛАЙ.** Мама, я же тебе сказал, не матерись.

**БЛЭЙЗ.** А я тебе сказала, что первые восемьдесят лет своей жизни я только и делала, что держала язык за зубами, а если и материлась, то шепотом, и если Боженьке угодно будет дать мне еще восемьдесят, то я уж буду говорить, что мне в голову взбредет.

**СЛАЙ.** Порция, мы с твоей матерью сидели и думали, что бы такое подарить нашей Порции на день рожденья, прямо голову сломали, да, Мэриэнн?

**МЭРИЭНН.** Ну да.

**СЛАЙ.** И мы поняли, что наша девочка ни в чем не нуждается и ничего не хочет.

**БЛЭЙЗ.** Слай-то опять деньги зажал.

**МЭРИЭНН.** Было у кого поучиться.

**БЛЭЙЗ.** Вот богом клянусь, если бы в ад пускали за бесплатно, а в рай за деньги, ты бы первый в ад пошел.

**СЛАЙ.** Порция, ты чего-нибудь хочешь?

**ПОРЦИЯ.** Нет.

**СЛАЙ.** Вот, слышишь, Мэриэнн, как я и говорил, она ничего не хочет, ей ничего не надо.

**ПОРЦИЯ.** Поэтому вы привезли в подарок себя.

**МЭРИЭНН.** Я вчера видела платье в магазине, сиреневое такое, с золотыми блестками, говорила тебе, Слай, надо было его купить.

**СЛАЙ.** Ну хорошо, хорошо, купим ей это платье.

**БЛЭЙЗ.** А теперь можно домой.

**СЛАЙ.** Не сейчас, мама.

**БЛЭЙЗ.** Ну почему ноги меня не слушаются! Нет бы вам оставить меня в покое! Боятся, что я дом спалю. А я просто хочу прилечь у камина и послушать графа Джона Маккормака. Но вы разве дадите, мать вашу!

ПОРЦИЯ *наливает себе выпить, изо всех сил стараясь не обращать на них внимание.*

**МЭРИЭНН.** В такую рань! Слай, скажи ей!

**ПОРЦИЯ.** Ты сама знаешь, где дверь, если тебя тошнит от моего вида. Кто-нибудь хочет выпить?

**СЛАЙ.** Чаю бы.

**ПОРЦИЯ.** Будь как дома, папа.

**МЭРИЭНН.** Я заварю, раз твоя дочь не умеет гостей принимать.

МЭРИЭНН *выходит.*

**СЛАЙ.** Я тут видел тебя с молодым Хэлионом, у реки.

**ПОРЦИЯ.** Опять шпионил.

**СЛАЙ.** Да я просто забор чинил на другом берегу. Порция, на что он тебе сдался? Нет в нем ничего хорошего, и родня у него паршивая.

**БЛЭЙЗ.** Графа! Поставьте мне графа!

**СЛАЙ.** Девочка, я с тобой говорю!

**ПОРЦИЯ.** Он знал Габриэля.

**СЛАЙ.** Габриэля. Да забудь ты про этого юродивого, он был нашим позором!

**ПОРЦИЯ.** Забыть Габриэля! Да он везде, везде, пала! Каждый клочок земли на твоих сорока полях напоминает мне о Габриэле. О нем поет скворец на холме, его зовут коровы в хлеву, сама река говорит мне, что он был и его больше нет. А ты хочешь, чтобы я забыла. В конце каждого, каждого тоскливого дня я молюсь, чтобы время… Да что ты понимаешь, папа.

**СЛАЙ.** Ты что, меня за дурака держишь? Я всю жизнь надрывался, чтобы у тебя было все, я вот этими самыми руками двадцать акров трясины и кустов в лучшую ферму в округе превратил! Думаешь, это все с неба упало?! Нужна бы ты была Рафаэлю Кохлану, если бы не земля и деньги! А ты шляешься со всякими, типа этого Хэлиона! Да эти Хэлионы сроду не вставали коров подоить! Сукины дети! Они телку от осла не отличат!

**ПОРЦИЯ.** Папа, мы просто разговаривали.

**СЛАЙ.** Видел я, как вы разговаривали! Говорю тебе, хватит задницей вертеть направо-налево!

**ПОРЦИЯ.** Может, хватит уже подглядывать за мной из-за каждой кочки? Я взрослая женщина, что хочу, то и делаю, тебя это не касается. *(Собирается уйти.)*

**СЛАЙ.** А ну, останься, я еще не все сказал! Меня касается все, что позорит доброе имя Скалли! Как будто ты не знаешь, на нас все смотрят, мы у всех на виду! Где твое воспитание, где твои моральные принципы, все, чему мы с матерью тебя учили?

**БЛЭЙЗ.** Где мой граф Джон!

*Входит* МЭРИЭНН *с чаем* , ПОРЦИЯ *направляется к выходу.*

**МЭРИЭНН.** Куда это ты намылилась, когда у тебя гости?

**ПОРЦИЯ.** Гости! Да вы тут уже прописались!

ПОРЦИЯ *выходит.*

**МЭРИЭНН.** Знаешь, Слай, иногда мне кажется, что она не в себе.

**БЛЭЙЗ.** А я предупреждала, предупреждала тебя, Слай, не связывайся ты с этими Джойсами из Блэклайона, цыгане, все до единого.

**МЭРИЭНН.** Никакие мы не цыгане, и вы прекрасно это знаете!

**БЛЭЙЗ.** Как же, не цыгане! Ста лет не прошло, как сюда переехали, хитрожопые рыжие бестии, а в кармане-то ни шиша! Совет округа на наши кровные вам дот строил! Кто вас знает, откуда вы взялись и с кем раньше путались! Я предупреждала, предупреждала, Слай, а ты разве слушал? У этих Джойсов чертова кровь, и у Габриэля такая же была, и у Порции тоже. Храни нас Бог от цыганьего племени, их черного глаза, черной крови, черных душ!

**МЭРИЭНН.** Ты так и собираешься молчать, пока она меня грязью обливает?!

**СЛАЙ.** Да ладно тебе, Мэриэнн, она не всерьез.

**МЭРИЭНН.** Как это — не всерьез?! А ты-то кем была до свадьбы? Ты вообще из этих выродков, Макгавернов! Говорят, тебя твой брат зачал!

**БЛЭЙЗ.** Ах ты, курва!

**СЛАЙ.** Господи, за что мне эти бабы.

**БЛЭЙЗ.** Макгаверны — приличное семейство, не то что всякие там Джойсы!

**СЛАЙ.** Мама, закрой рот, на хер!

**БЛЭЙЗ.** Хер тебе в рот, сам заткнись!

**СЛАЙ.** Все, я молчу, хоть загрызите друг друга.

**БЛЭЙЗ**  *(пытается встать из кресла).* Щас я тебя!

**СЛАЙ.** Давай-давай, мамочка, сломай себе бедро. Я за лечение платить не буду, и не надейся.

**МЭРИЭНН.** Пусть только подойдет. Я ей сама его сломаю.

**БЛЭЙЗ.** Знаю, что тебя гложет, за пятнадцать-то лет оно тебе сердце выело!

**МЭРИЭНН.** Да что ты знаешь!

**БЛЭЙЗ.** Ты убила сына, своего прекрасного сына, у которого голос был, как у самого Господа…

**МЭРИЭНН.** Я его пальцем не тронула, и ты это знаешь, хочешь меня из себя вывести, сука полоумная!

**БЛЭЙЗ.** Пальцы! При чем тут пальцы! Все знают, ты и взглядом можешь убить, посмотришь — и сглазишь. Знаю я ваше Джойсово отродье, на что оно способно…

**СЛАЙ.** Мама, хватит, я тебя предупреждаю!

**МЭРИЭНН.** Все, не желаю больше ее видеть. Сам с ней возись. Да я лучше буду в своей спальне сидеть, как она меня заставляла, когда мы только поженились. Помнишь, ведьма старая, как ты отправляла нас с детьми наверх, когда работы больше не было? Шесть часов вечера, лето, солнце светит, как в полдень, а я должна сидеть взаперти, потому что она не желала терпеть на своей кухне Джойсово отродье! А ты соглашался и помалкивал, все со своими конторскими книгами, все мечтал о лишнем акре, и что, кому ты их теперь оставишь! А мы с детьми в комнате торчали, спать от жары было невозможно, все гадали, что же мы сделали, за что нас выгнали с собственной кухни! *(Направляется к выходу.)*

**СЛАЙ.** Мэриэнн!

**МЭРИЭНН.** И не зови меня таким жалобным голосом, Слай, меня тошнит, меня столько лет от этого тошнит! Забирай свою мать домой, и сам за ней смотри. Нам твоя забота больше не нужна.

*Выходит.*

**СЛАЙ.** Ну что, довольна, карга старая? Не можешь ее в покое оставить!

**БЛЭЙЗ.** Вези меня домой к моему Джону Маккормаку, а о ней не думай, эту калошу ничем не проймешь. Еще до заката явится с кислым рылом, себя жалеть.

СЛАЙ *вывозит* БЛЭЙЗ.

###### Сцена шестая

*Входит* РАФАЭЛЬ. *Ищет* ПОРЦИЮ.

**РАФАЭЛЬ.** Порция! *(Нет ответа.)*

*Начинает прибираться. Включает музыку. Накрывает стол на двоих, зажигает свечи. Открывает бутылку вина. Все это одновременно с тем, что происходит на берегу реки Белмонт.*

*На берег выходит* ПОРЦИЯ. *Курит. Бросает листья в реку. Смеркается. Ухает филин. Порция сидит на корточках и смотрит на реку. Входит* ФИНТАН. *Некоторое время стоит и наблюдает за* ПОРЦИЕЙ.

**ФИНТАН.** Ты опоздала на два часа.

**ПОРЦИЯ**  *(очнувшись).* Что?

**ФИНТАН.** Я пришел в семь, как ты сказала.

**ПОРЦИЯ.** А, да.

**ФИНТАН.** Я подумал, ты не смогла вырваться. Хорошо, что я вернулся. *(Достает фляжку с виски.)* Виски?

**ПОРЦИЯ.** Давай.

**ФИНТАН**  *(наливает в два пластиковых стаканчика).* Твое здоровье.

**ПОРЦИЯ.** Твое.

**ФИНТАН.** Слишком близко к домам. Тут, кажется, земля твоего отца начинается?

**ПОРЦИЯ.** Да, а я живу за этим лугом.

**ФИНТАН.** Тебе все по барабану, да?

**ПОРЦИЯ.** Если тебе интересно знать правду, Финтан, то я о тебе забыла. Я пришла, потому что всегда сюда прихожу.

**ФИНТАН.** Забыла! К тебе не подъедешь, Порция Кохлан!

**ПОРЦИЯ**  *(едва слушает).* Правда?

**ФИНТАН.** Правда.

*Кладет руку ей на плечо.* ПОРЦИЯ *смотрит на руку, он ее убирает.*

Как здесь тихо.

**ПОРЦИЯ.** Если прислушаться, то слышно, как лосось вдет на нерест вверх к Шэнону по порогам, а потом в устье и дальше к Индийскому океану.

**ФИНТАН.** Серьезно?

**ПОРЦИЯ.** Они идут этим путем первый раз в жизни, с рождения знают маршрут.

**ФИНТАН**  *(без малейшего интереса).* Надо же. Как интересно.

**ПОРЦИЯ.** Знаешь, почему реку Белмонт так назвали?

**ФИНТАН.** Да знаю я, мисс Салливан в школе рассказывала. Твою мать, как же я ненавидел английский и все эти говенные стихи, которое она в нас вколачивала. Помню, говорила она что-то про речного бога Бела и не то ведьму, не то шлюху какую-то, она тут всякие мерзости устраивала, пока они ее на хер не угомонили, вот ей-богу.

**ПОРЦИЯ.** Не была она ни ведьмой, ни шлюхой! И мерзостей не устраивала! Она была просто не такая, как все эти, которые ее тут на кол посадили и оставили умирать. А Бел услышал крик и забрал ее из Белмонт-Вэлли, и так родилась река. Говорят, когда Бел сюда пришел, он не только девушку забрал. Не знаю, по-моему, правду говорят, что это самое проклятое место из проклятых.

**ФИНТАН.** Чего?

**ПОРЦИЯ.** Иногда, когда река спадала, Габриэль слышал голос этой девушки. Говорил, что песня как будто из пещеры доносится.

**ФИНТАН.** А по-моему, херня это все, бабушкины сказки.

**ПОРЦИЯ.** Тебя никто не спрашивает.

**ФИНТАН.** Знаешь, сейчас я бы одну сказочку послушал — про Порцию Кохлан без трусиков. Вот это я бы с удовольствием послушал.

**ПОРЦИЯ.** Ты, козел! Проваливай с земли моего отца, Финтан Гулан, ублюдок долбаный! Такой же ублюдок, как все твои предки и потомки, которых ты спьяну наделаешь в сточной канаве!

**ФИНТАН.** Слушай, ты, понтов на полгорода, кончай выделываться! Будь моя воля, я бы тебе язык вырвал!

**ПОРЦИЯ.** Не трать времени на угрозы, я тебя не боюсь. Пойлу-ка я домой по берегу. Пока.

ПОРЦИЯ *уходит.*

**ФИНТАН.** Динамщица хренова!

*Выбегает в ярости.*

###### Сцена седьмая

*Свет на* РАФАЭЛЯ, *который допивает бутылку вина. Свечи почти догорели.* РАФАЭЛЬ *встает и нетерпеливо ходит туда-сюда. В дверях появляется* ПОРЦИЯ, *босиком, с сандалиями в руках. Она останавливается у двери.*

**РАФАЭЛЬ.** Ну и где ты была?

**ПОРЦИЯ**  *(смотрит на стол).* Свечи и вино. *(Устало прислоняется к косяку.)*

**РАФАЭЛЬ.** Да. И еще ужин — тоже для тебя. Но его уже есть нельзя.

**ПОРЦИЯ.** Да, еще и ужин — ничего себе. *(Вздыхает.)*

**РАФАЭЛЬ.** Уже почти полночь, Порция!

**ПОРЦИЯ.** Правда?

**РАФАЭЛЬ.** Я с семи часов дома, пришел — дети дрянь какую-то едят, видик смотрят, уроки не сделаны, ни обеда, ни ужина… Где ты была?

**ПОРЦИЯ.** Ой, Рафаэль, отвяжись ты!

**РАФАЭЛЬ.** Квинтин весь вечер тебя ждал, от окна не отходил.

**ПОРЦИЯ.** Это когда-нибудь пройдет. *(Вытирает мокрые ноги покрывалом* .)

**РАФАЭЛЬ.** Порция, ради бога, ему всего четыре года!

**ПОРЦИЯ.** Я отлично знаю, сколько ему лет, и хочу иметь с ним как можно меньше общего, ясно?

*Наливает себе остатки вина, садится и закуривает.*

**РАФАЭЛЬ.** Твои сыновья.

**ПОРЦИЯ.** Я никогда не хотела ни сыновей, ни дочерей и никогда не делала вид, что хочу, говорила тебе это с самого начала. Но ты почему-то решил, что можешь уговорить меня стать матерью. Что, не вышло? Это у тебя трое детей, вот и нянчись с ними, а я их любить не могу. Я просто не способна.

**РАФАЭЛЬ.** Порция, я знаю, сегодня тебе хуже, чем обычно, и знаю почему. Я, конечно, не претендую на то, что могу понять всю глубину ваших отношений с Габриэлем. Говорят, связь между близнецами странная и необъяснимая, но теперь уже пора забыть про все это и попытаться жить без него.

**ПОРЦИЯ**  *(взрывается, как сумасшедшая).* Габриэль! Габриэль! Да как ты смеешь произносить его имя! Дело не в Габриэле, я уже пережила все это, дело в тебе! Ненавижу тебя, урод! Что ты лезешь со своими, блядь, рассуждениями про мои проблемы! Ни хрена ты не понимаешь, ты, старый тупой калека! Видеть не могу, как ты шкандыбаешь вокруг меня в своих ковбойских сапогах ручной работы!

**РАФАЭЛЬ.** Перестань, Порция, перестань! Замолчи!

**ПОРЦИЯ.** Ты когда ночью ко мне лезешь — мне только-только заснуть удалось, часто первый раз за несколько недель, и я начинаю проваливаться в сон, ухожу, наконец, из этого ада, и тут приходишь ты и втаскиваешь меня обратно в Белмонт-Вэлли, и тебе повезло, что я еще не разорвала тебя на куски или не проткнула твое нежное сердце хлебным ножом!

**РАФАЭЛЬ**  *(подходя к ней).* Порция, ты же так не думаешь, ты просто расстроена, ты не можешь думать того, что ты говоришь!

**ПОРЦИЯ**  *(дрожа от ярости).* Не подходи ко мне! Ты надеешься, что я так не думаю. Тогда слушай и давай навсегда избавимся от иллюзий! Я презираю тебя, Рафаэль Кохлан, и твою паршивую хромоту, и твои дешевые костюмы, и это твое «стерпится-слюбится»! Я презираю тебя за то, что ты есть, но еще больше — за то, кем ты никогда не будешь! А теперь оставь меня в покое! И не зажигай больше для меня свечи, а то я тебе ими глаза выжгу! *(В ярости задувает свечи.)*

**РАФАЭЛЬ.** Порция, прошу тебя, не говори так со мной, прошу тебя! Подумай, что ты говоришь, это же не ты…

**ПОРЦИЯ.** Ясно, дурак с первого раза не понимает. Ладно, вот тебе еще! Ты меня спросил, где я была. Я тебе скажу. Я трахалась с барменом из «Густого тростника». Что, задело? Отлично! Начинаешь меня ненавидеть? Еще лучше! Мне не нужна твоя жиденькая любовь, Рафаэль Кохлан! И, кстати говоря, он оказался ни на что не годен, как я и думала, ни на что не годен, как и ты. Ну, а теперь давай, поплачь, пусть у тебя сердечко разобьется. Ничего, не волнуйся, заживет, и я тебе гарантирую, что, когда оно заживет, оно станет таким черствым, что ничем на свете его уже не проймешь!

*Свет гаснет.*

###### АКТ ВТОРОЙ

###### Сцена первая

*Берег реки Белмонт. Вечер. Луч света мечется по реке.*  РАФАЭЛЬ, МЭРИЭНН, СЛАЙ, СТЭЙСИ, ДЭЙМАС, ФИНТАН, СЕНШИЛ *и* МЭГГИ МЭЙ *стоят и молча смотрят, как подъемный блок вытаскивает* ПОРЦИЮ *из реки. Она повисает высоко в воздухе. С нее течет вода, она вся в тине, водорослях, кувшинках, лягушачьей икре.* ГАБРИЭЛЬ *стоит на другом берегу вполоборота и поет.*

*Хореография: все одновременно делают шаг назад, когда*  ПОРЦИЯ *показывается из реки. Все одновременно замирают, когда тело оказывается на самом верху.*

*Все снова одновременно делают шаг назад. Все смотрят вверх на мертвую* ПОРЦИЮ.

ПОРЦИЯ *покачивается, блок поскрипывает,* ГАБРИЭЛЬ *поет, с тела стекает вода.*

**МЭРИЭНН.** О нет!

**МЭГГИ.** Великий Боже!

**СЕНШИЛ.** Господи, да прикройте же ее чем-нибудь!

*На* ПОРЦИИ *только белье. Никто не двигается, все в оцепенении смотрят на* ПОРЦИЮ. СЕНШИЛ *снимает пиджак и пытается ее прикрыть, но она слишком высоко, пиджак соскальзывает и повисает, зацепившись за ее ногу. Проходит какое-то время. Блок опускает* ПОРЦИЮ *вниз.*  РАФАЭЛЬ *подходит, чтобы взять ее на руки.* ФИНТАН *тоже подходит, чтобы помочь ему.*

**РАФАЭЛЬ**  *(сдерживая рычание).* Убери лапы от моей жены!

ФИНТАН *отступает назад,* СЛАЙ *делает шаг вперед, освобождает* ПОРЦИЮ *от веревки, и* РАФАЭЛЬ *берет ее на руки.*

**МЭРИЭНН.** Все повторилось. Все повторилось. О, Мэгги Мэй, ну зачем она это сделала?

**РАФАЭЛЬ**  *(шепчет).* Порция. Порция.

**МЭГГИ.** Не знаю, киска, не знаю.

**РАФАЭЛЬ.** Может, мне ее в дом отнести? *(Беспомощно оглядывается вокруг.)* А?

**СЛАЙ** *(тихо).* Отнеси.

РАФАЭЛЬ *уносит* ПОРЦИЮ, *остальные следуют за ним.* ФИНТАН *и* ДЭЙМАС *остаются. Они закуривают, какое-то время стоят молча, курят в кулак.*

**ДЭЙМАС.** Всегда была странной — Порция Кохлан.

**ФИНТАН.** Да.

**ДЭЙМАС.** И братец ее тоже.

**ФИНТАН.** Да.

**ДЭЙМАС.** Да уж.

**ФИНТАН.** Габриэль.

**ДЭЙМАС.** Точно.

**ФИНТАН.** Всего пятнадцать ему было.

**ДЭЙМАС.** Его тоже отсюда вытащили.

**ФИНТАН.** Че, правда?

**ДЭЙМАС.** На девчонку был похож.

**ФИНТАН.** И пел, как девчонка.

**ДЭЙМАС.** Да… Меня всегда одна вещь удивляла в этих близнецах Скалли.

**ФИНТАН.** И что именно?

**ДЭЙМАС.** Если им вопрос задавали, они всегда отвечали одинаково — одновременно, те же слова, та же интонация, и вообще.

**ФИНТАН.** А я и забыл.

**ДЭЙМАС.** Их можно было посадить в разные комнаты, они все равно отвечали одинаково.

**ФИНТАН.** Теперь припоминаю.

**ДЭЙМАС.** А школьную поездку помнишь?

**ФИНТАН.** Какую?

**ДЭЙМАС.** В Беттистаун.

**ФИНТАН.** Нет.

**ДЭЙМАС.** Они еще сидели на передних сиденьях, в красных шортах и белых футболках.

**ФИНТАН.** Ну и чего?

**ДЭЙМАС.** Ну и шептались, как обычно. А потом мы приехали в Беттистаун — у меня есть фотография всего класса, до сих пор не могу там отличить одного от другого… И, в общем, когда надо было уже обратно ехать, их нигде не могли найти. Такая кутерьма началась — нет нигде, — вызвали вертолеты, катера, спасателей… Нашли потом в открытом море, милях в пяти от берега. Они просто в лодку сели и грести начали. Бедная мисс Салливан в ужасе была: «Что же вы наделали, дети, что же вы наделали?» — «Мы просто уплыли», — говорит один. «Уплыли? Господи Иисусе, *куда* же вы уплыли?» — «Да куда угодно, — говорит второй, — только бы отсюда».

**ФИНТАН.** Куда угодно, только бы отсюда. О господи.

**ДЭЙМАС.** Вот так.

**ФИНТАН.** Уверен, что Одноногий никогда не мог с ней сладить.

**ДЭЙМАС.** Повезло мужику, что она ему досталась. Хотя теперь я ему не завидую.

**ФИНТАН.** И что она в нем нашла?

**ДЭЙМАС.** Она могла выйти за любого, Порция Кохлан.

**ФИНТАН.** Да… могла.

**ДЭЙМАС.** За любого… за любого.

*Они расходятся в разные стороны.*

###### Сцена вторая

*Прожектор направлен на* СТЭЙСИ, *которая вкатывает инвалидное кресло* БЛЭЙЗ *в гостиную дома Порции.*

**СТЭЙСИ.** Вы хорошо себя чувствуете?

**БЛЭЙЗ.** Да, миссис Дойл, спасибо.

**СТЭЙСИ.** Тогда я вас тут оставлю, мне нужно накрыть на стол, пока все не вернулись с похорон.

**БЛЭЙЗ.** Сначала поставь графа Маккормака.

**СТЭЙСИ.** Не знаю, стоит ли… В такой день…

**БЛЭЙЗ.** Давай, девонька. Порция любила, как он поет. Вон он, прямо на тебя смотрит!

**СТЭЙСИ.** Если что, это вы меня заставили, хорошо?

*Играет песня Маккормака.* БЛЭЙЗ *восхищенно слушает, подпевает.*

**БЛЭЙЗ.** Он шикарный. Родился здесь, не далеко, но сумел выбраться. Когда я была маленькой, у нас был граммофон и одна пластинка. Это Бостон Макгаверн ее принес, пластинку графа. Я ее крутила, пока она не стерлась, и мама моя ее слушала, да, слушала.

*Обе минуту слушают графа.*

Теперь выключи, а то еще скажут, что мы мертвых не уважаем. Скоро уже явятся, с красными глазами, все тут кладбищем провоняют. Терпеть не могу запах гробов, а ты, Стэйси?

**СТЭЙСИ.** Не сказать чтобы я часто их нюхала, миссис Скалли.

**БЛЭЙЗ.** Очень примечательный запах, что-то среднее между жимолостью и свежей гнилью.

**СТЭЙСИ.** Миссис Скалли, все-таки нельзя так говорить о покойниках.

**БЛЭЙЗ.** Стэйси, в моем возрасте можно говорить о чем угодно и как угодно. У нас, стариков, только и осталось что злоба да вставные челюсти.

**СТЭЙСИ.** Порция была моей единственной подругой, а теперь я понимаю, что совсем ее не жала. Знала, что она несчастная, хотя кто теперь счастливый? Но это до чего же нужно дойти, чтобы совершить такое! Мэгги Мэй рассказала мне про Слая и Мэриэнн, но все равно это как-то не…

**БЛЭЙЗ.** Что она рассказала про Слая и Мэриэнн?

**СТЭЙСИ.** Ну что они…

**БЛЭЙЗ.** Да не слушай ты эту! Врет она все! Мэгги Мэй Дорли! Кляча драная, вот она кто! А ты, Стэйси Дойл, лучше бы не лезла в чужие дела. Нечего слушать, что всякие потаскухи плетут.

**СТЭЙСИ.** Простите, миссис Скалли, я не хотела вас расстроить.

**БЛЭЙЗ**  *(успокаивается).* Я не расстроилась, девонька, совсем не расстроилась, не обращай внимания.

*Входят* РАФАЭЛЬ, СЕНШИЛ, МЭРИЭНН, МЭГГИ МЭЙ. *Все в черном, как и* СТЭЙСИ, *и* БЛЭЙЗ.

**СТЭЙСИ.** Ты посиди, Рафаэль, я за тебя похозяйничаю.

**РАФАЭЛЬ.** Там на кухне ела, выпивка и все остальное.

МЭГГИ МЭЙ *выходит из кухни, несет поднос с бокалами.* СЕНШИЛ *бросается ей на помощь, чуть не сшибает с ног.*

**СЕНШИЛ.** Киска, я понесу.

**МЭГГИ.** Эй, Сеншил, ты что делаешь, чуть с ног меня не свалил.

**БЛЭЙЗ**  *(ни к кому не обращаясь).* Закопали, да?

**МЭГГИ.** Да. Упокой ее Господь.

**БЛЭЙЗ**  (РАФАЭЛЮ). Что, хреново тебе? А не хрен было на ней жениться! Ишь, кем себя возомнил, ха!

**РАФАЭЛЬ**  *(отворачивается).* Слай! Иди сюда и разберись со своей матерью.

**БЛЭЙЗ.** Мы с такими выскочками и не знались, пока ты не возник со своей компенсацией за ногу!

**РАФАЭЛЬ.** Я не желаю это слушать, миссис Скалли.

**СЛАЙ.** Мать, веди себя прилично. Извини, Рафаэль, она расстроена.

**БЛЭЙЗ**  (МЭРИЭНН). Утри глаза, еще пятнадцать лет назад было ясно, что так выйдет. (СЛАЮ.) Я предупреждала, предупреждала! А ты слушал? (МЭГГИ МЭЙ.) Виски! «Блэк-буш», черная этикетка!

**МЭГГИ.** Вы знаете толк в виски, бабуля.

**БЛЭЙЗ.** Для тебя — миссис Скалли.

*Тишина. Всем неловко; пьют, сидя и стоя, поглощенные своим горем, усталостью и т. д.*

**СЕНШИЛ.** Чудесная была служба.

*Озирается; на него яростно косится* БЛЭЙЗ, *остальные молчат.* МЭГГИ МЭЙ *приходит на помощь.*

**МЭГГИ.** Да, да, чудесная, котик.

**БЛЭЙЗ.** Да что вы оба понимаете в службах, чудесная, тоже мне. (*Обращаясь к* МЭГГИ МЭЙ.) Стоит тебе появиться в церкви, как священник краснеет, а вино бледнеет. Цыгане гребаные, Джойсы, кровь у них черная, душа черствая. Грязное племя, Белмонт таких еще не видывал! Выпьем! За Джойсов! *(Пьет.)* За Порцию в грязи белмонтского кладбища, где ей и было место с самого рождения, потому что если люди вступают в брак со зверьми, то от них рождаются выродки, в которых нет ни божьего, ни человечьего. Порция и Габриэль. Нелюди. Ваше здоровье! *(Допивает и разбивает бокал о стену.)* Везите меня домой. Следующие похороны мои будут.

**СЛАЙ**  (МЭРИЭНН). Я скоро вернусь.

**МЭРИЭНН.** А мне что за дело?

**СЛАЙ**  *(взрывается).* Во всем меня винишь! Габриэль, теперь и Порция! Да я мальчишку и пальцем не трогал! Когда его пороть надо было, чтобы он на ферме работал!

**МЭГГИ.** Ладно, Слай, не кипятись.

**СЛАЙ.** Нет уж! Я все скажу! Я дважды в неделю этого ребенка в Дублин на уроки пения возил, и это в сенокос-то, когда коровы телились, дома было выше крыши работы! Возил, потому что ты так сказала, как раб какой-то возил, семьдесят миль в один конец, а он сидел сзади, листал тетрадки свои нотные и напевал под нос, а на меня хоть бы глянул! Да простит меня Бог, но иногда я смотрел на него в зеркало и думал, что это не мой ребенок, а адово отродье какое-то. А потом он пел всю дорогу домой, и я знал, что это прекрасно, хотя для меня-то он никогда не пел… Господи, мне нравилось, как он поет, я прятался в ризнице, когда он в церкви репетировал, только чтоб его послушать. Как же прекрасно он брал высокие ноты в псалмах, он их так любил…

**МЭРИЭНН.** Очень своевременно, Слай! Ты на похоронах Порции! Габриэль погиб пятнадцать лет назад! А теперь — Порция. Порция умерла. Порция умерла. Ее тебе совсем не жалко?

**БЛЭЙЗ.** Слай, скажи что-нибудь, поставь наконец эту крысу на место.

**РАФАЭЛЬ.** Кто-нибудь, увезите эту женщину из моего дома!

**МЭГГИ.** Дайте-ка мне. *(Откатывает* БЛЭЙЗ *от остальных.)* Я как-нибудь влезу ночью к тебе в окно и подожгу тебя прямо в постели, и вот еще что, я рассказывала, как я отсосала твоему супругу прямо на Мохайа-стрит?

**БЛЭЙЗ**  *(шипит).* Ты все брешешь! Ни единому слову не верю!

**МЭГГИ.** Нет, веришь, потому что не хуже меня знаешь, что тут происходит. Мы-то с тобой знаем, откуда пошла вся эта гниль и кто виноват.

**БЛЭЙЗ.** Что ты несешь, потаскуха!

**МЭГГИ.** Было-было, пятьдесят фунтов твоих денег дал, грязный кобель, и ты бы слышала, что он про тебя рассказывал!

**БЛЭЙЗ.** Ничего он не рассказывал! Ты все врешь!

**МЭГГИ.** Говорил, что ты старая злобная образина и что он бы лучше трахался с мешком крыс в крапиве.

**БЛЭЙЗ.** Только послушайте эту спившуюся шлюху! К твоему сведению, мы были счастливы.

**МЭГГИ.** Счастливы? Да неужели? С чего это тогда он тебя бил до полусмерти? Отчего это Блэйз Скалли неделями никто не видел, а она сидела дома с расквашенной мордой? И почему это он однажды тебя из дому выпер, да еще у всех на глазах?

**БЛЭЙЗ.** Слай, Слай, отвези меня домой.

**СЕНШИЛ**  *(ест из кармана диетическое печенье).* Киска, о чем вы разговариваете?

**СТЭЙСИ**  *(протягивает* РАФАЭЛЮ *бутерброд).* Давай, Рафаэль, поешь.

**РАФАЭЛЬ.** Дети.

**СТЭЙСИ.** Все хорошо, они у меня, сестра за ними присматривает.

**РАФАЭЛЬ.** Квинтин?

**СТЭЙСИ.** С ним все хорошо, хорошо.

*Едят, пьют в тишине. Слышен голос* ГАБРИЭЛЯ. *Гаснет свет.*

###### АКТ ТРЕТИЙ

###### Сцена первая

*Освещена гостиная Порции. Обстановка та же, что и в конце первого акта. Порция дремлет на диване или за столом. Она одета так же, как и в конце первого акта. Утро после дня рождения. Слышен голос* ГАБРИЭЛЯ. *От него Порция просыпается. Голос становится тише, она напрягает слух. Голос смолкает. Порция полулежа закуривает.*

*Входит* РАФАЭЛЬ *в свежем костюме. Он, прихрамывая, проходит через комнату, чтобы забрать бухгалтерские книги.* РАФАЭЛЬ *смотрит на* ПОРЦИЮ, *она встречается с ним взглядом и отворачивается. Он хочет отдернуть шторы.*

**ПОРЦИЯ.** Не трогай!

РАФАЭЛЬ *подчиняется.*

**РАФАЭЛЬ.** Ты соберешь детей в школу или хочешь, я соберу?

**ПОРЦИЯ.** Сам собери… пожалуйста.

РАФАЭЛЬ *смотрит на часы, но не двигается с места.*

**РАФАЭЛЬ.** Порция.

**ПОРЦИЯ.** Что?

**РАФАЭЛЬ.** Я бы с удовольствием забыл все, что ты вчера сказала, если ты возьмешь свои слова назад.

**ПОРЦИЯ.** Приготовить тебе ужин?

**РАФАЭЛЬ.** Что?

**ПОРЦИЯ.** Ужин.

**РАФАЭЛЬ.** Ужин… Да, пожалуйста.

**ПОРЦИЯ.** А чего тебе хочется?

**РАФАЭЛЬ.** В смысле, на ужин?

**ПОРЦИЯ.** Ну да.

**РАФАЭЛЬ.** Да все равно, наверно.

**ПОРЦИЯ.** Хорошо.

**РАФАЭЛЬ.** Да… хорошо. *(Он все еще не двигается с места.)* А ты не хочешь заехать со мной на фабрику?

**ПОРЦИЯ.** Нет.

**РАФАЭЛЬ.** Чем дома сидеть, проветрилась бы и вообще.

**ПОРЦИЯ.** Терпеть не могу это место, Рафаэль, ты же знаешь.

**РАФАЭЛЬ.** Да… *(Стоит и смотрит на нее.)* A-а… я чем-нибудь могу тебе помочь, Порция? Хоть чем-нибудь?

**ПОРЦИЯ.** Да я в порядке, правда.

**РАФАЭЛЬ.** Квинтин хочет, чтобы ты его одела в школу.

**ПОРЦИЯ.** Все, замолчи! Ты оставишь меня когда-нибудь в покое или нет! Говорила же, я не могу! Ну хорошо! Я боюсь их, Рафаэль! Боюсь, что с ними что-нибудь сделаю! Господи, ну как ты не понимаешь! Неужели ты думаешь, что я не хочу быть нормальной матерью, играть с ними, делать все, что должна мать?! Когда я смотрю на своих детей, Рафаэль, мне представляются несчастные случаи и страшные увечья. Когда я их купаю, я думаю только о том, что могу их утопить, когда с ними играю — что могу поранить. Мне приходится убегать и прятаться от них, потому что я боюсь, что могу это сделать. Будет лучше, если Квинтин вообще перестанет ко мне подходить, поэтому скажи ему, чтоб не приставал, пока я не размозжила ему голову об стену или не выкинула его в окно!

**РАФАЭЛЬ.** Порция, ты не в себе!

**ПОРЦИЯ.** Все в порядке, и не смотри на меня так, как будто я собираюсь зарезать вас ночью в постели! Я этого не сделаю, пока вы меня не трогаете!

**РАФАЭЛЬ.** Как же «в порядке», когда ты такое говоришь и такое думаешь. Это же совершенно ненормально!

**ПОРЦИЯ.** Слушай, если бы я задумала что-нибудь ужасное, я бы, наверно, не стала об этом говорить? Просто взяла бы и сделала. А если говорю, значит, ничего делать не буду.

**РАФАЭЛЬ.** И что это за логика такая?

**ПОРЦИЯ.** Это моя логика, другой у меня нет.

**РАФАЭЛЬ.** Ты будешь дома весь день?

**ПОРЦИЯ.** Может быть.

**РАФАЭЛЬ.** Позвонить Стэйси, чтобы она детей из школы забрала?

**ПОРЦИЯ.** Как хочешь.

**РАФАЭЛЬ.** Порция?

**ПОРЦИЯ.** Ну что?

**РАФАЭЛЬ.** Ты меня напугала. Ты же ничего с ними не сделаешь?

**ПОРЦИЯ.** Я ведь уже сказала, ничего никогда с ними не делала и не сделаю, пальцем не тронула и не трону. Я только хочу, чтобы они ничего от меня не хотели!

**РАФАЭЛЬ.** Хорошо, хорошо! Попробуй поспать. Ну, до вечера.

**ПОРЦИЯ.** Угу.

РАФАЭЛЬ *выходит.*

###### Сцена вторая

*Раздается пение* ГАБРИЭЛЯ. ПОРЦИЯ *слышит его и выбегает из гостиной.* ГАБРИЭЛЬ *появляется у реки Белмонт, но исчезает, как только* ПОРЦИЯ, *запыхавшись, прибегает на берег. Его голос стихает.* ПОРЦИЯ *оглядывается по сторонам. Тишина, слышен только шум реки и птичье пение. Невдалеке стоит* ДЭЙМАС *и наблюдает за ней.*  ПОРЦИЯ *его не замечает.*

**ПОРЦИЯ.** Можешь ты, наконец, показаться мне или оставить меня в покое? Разве на небесах не так хорошо, как говорят? Или дороги там не вымощены золотом и мрамором? Разве ангелы не чистят перышки, попивая кофе на райских бульварах? Ты хоть скучаешь по мне?

**ДЭЙМАС.** Так-так, с мертвецами говоришь, Кохлан?

**ПОРЦИЯ**  *(заметив его).* Ну и что?

**ДЭЙМАС.** Говорят, он действительно все еще появляется.

**ПОРЦИЯ.** Правду говорят… А кто тебе это сказал?

**ДЭЙМАС.** В тихую ночь слышно, как он поет своим девчачьим голосом. Старик Мейхон рассказывал, что слышал его тут один раз, когда шел после рыбалки с участка Морриса О’Коннора.

**ПОРЦИЯ.** A-а, старик Мейхон! Его послушать, так все мертвецы из могил выходят.

**ДЭЙМАС**  *(обнимает ее за талию).* Слушай, но я-то живой, хотя и умираю по тебе, маленькая любительница призраков. Я, конечно, не могу преследовать тебя, как привидение, но зато я не бестелесный.

*Целует ее. Она не сопротивляется, но и не отвечает.*

Поменьше думай о своем дурацком брате и побольше — о том, как нам бывает хорошо, — и будешь счастлива.

**ПОРЦИЯ**  *(отшатывается от него).* Плотские удовольствия для меня в прошлом, Дэймас, и уже очень давно.

**ДЭЙМАС.** Даже сейчас?

**ПОРЦИЯ.** Если хочешь знать, секс никогда меня особо не привлекал, а теперь вообще — сосать, потеть и запихивать друг в друга всякие штуки — не вижу смысла. Я лучше буду пазлы складывать, или слушать хорошую оперу, или просто сидеть у реки Белмонт. Знаешь, я лучше пять секунд на берегу посижу, чем окажусь с тобой или с кем-нибудь еще в постели.

**ДЭЙМАС.** Помнится, одной маленькой шалунье очень нравилось смотреть, как мужики пускают слюни, когда она виляет задницей, и хоть она и говорит, что секс ее не волнует, а сама-то прижимается ко мне, и жар поднимается по ее телу все выше и выше, внутри у нее все горит, особенно в одном месте, промеж ног.

ПОРЦИЯ *отстраняется от него.*

Ах, мы разозлились!

**ПОРЦИЯ.** Слушай, Дэймас Хэлион, я сюда пришла не для того, чтобы с тобой разговаривать. Я сюда пришла, потому что это земля моего отца. Это наша часть реки, так что или отсюда вместе со своим убогим пониманием мира и тех, кто в нем живет.

**ДЭЙМАС.** Ладно, Порция, не заводись из-за ерунды.

**ПОРЦИЯ.** В клубах и отелях полно девок помоложе, они счастливы будут, если ты их позажимаешь. А меня оставь. Я не собираюсь больше с тобой встречаться, так что тебе нет смысла сюда приходить.

**ДЭЙМАС.** Порция, я сюда прихожу последние шестнадцать лет.

**ПОРЦИЯ.** Мне это отлично известно.

**ДЭЙМАС.** По-твоему, это ничего не значит? Когда-то ты хотела только меня и больше никого, ты это помнишь?

**ПОРЦИЯ.** Я просто развлекалась, Дэймас Хэлион.

**ДЭЙМАС.** Я тебе не верю.

**ПОРЦИЯ.** Можешь верить или не верить, но это так.

**ДЭЙМАС.** А кто поверит, что хоть один из твоих сыновей не мой? Я думаю, надо сходить к нашему рогоносцу и сказать ему, что его дети, может, не его, а мои.

**ПОРЦИЯ.** Они дети Рафаэля, храни их Бог. Я за этим следила.

**ДЭЙМАС.** Слушай, Порция, я совершенно не хочу осложнять твою жизнь еще больше. Я просто хочу быть с тобой. Почему ты не уйдешь от него, как обещала?

**ПОРЦИЯ.** А я обещала?

**ДЭЙМАС.** Да.

**ПОРЦИЯ.** Интересно, куда это я собиралась идти? В любом случае, мне все равно, с Рафаэлем быть или с тобой.

**ДЭЙМАС.** Да чтоб мне никогда тебя не видеть! Все, хватит с меня этого дерьма, этой бесконечной беготни от меня к Рафаэлю, а от него — к твоему братцу. Меня уже тошнит от тебя, Кохлан, так что не приходи потом ко мне, когда у тебя настроение изменится, ты мне больше не нужна! Сука ты, вот ты кто!

ДЭЙМАС *выходит.*

###### Сцена третья

ПОРЦИЯ *сидит на берегу реки Белмонт, раздается голос* МЭГГИ МЕЙ.

**МЭГГИ**  *(за сценой).* Порция!

**ПОРЦИЯ.** Я здесь.

**МЭГГИ**  *(видит уходящего* ДЭЙМАСА). Хэлион, что ли?

**ПОРЦИЯ.** Он самый.

**МЭГГИ.** Не мне, конечно, читать тебе морали по поводу внебрачных связей, но могла бы и получше найти. Рафаэль-то знает?

**ПОРЦИЯ.** Рафаэль знает только, как деньги делать и как их копить. Такой же, как папа.

**МЭГГИ.** Ясно. Сигарету?

*Они закуривают,* ПОРЦИЯ *откидывается назад и затягивается.*

Помню, мы с отцом часто приходили сюда порыбачить по ночам.

**ПОРЦИЯ.** Правда?

**МЭГГИ.** Один раз щуку поймали, больше беременной овцы была.

**ПОРЦИЯ.** А помнишь, как…

**МЭГГИ.** Что?

**ПОРЦИЯ.** Да ничего… Просто вслух думаю.

**МЭГГИ.** И о чем?

**ПОРЦИЯ.** Просто вспомнила, как на Габриэля упали кладбищенские ворота.

**МЭГГИ.** Да, все тогда подумали, что он конченый человек.

**ПОРЦИЯ.** Мне кажется, это был знак… Он ведь с тех пор уже не оправился.

**МЭГГИ.** Это точно.

**ПОРЦИЯ.** Как ты думаешь, Мэгги Мэй? Наша жизнь во всех подробностях расписана кем-то там, наверху, или мы просто так живем, как придется?

**МЭГГИ.** Ну, некоторые говорят, что горбатого могила исправит, а другие считают, что каждый выбирает свою жизнь сам. Лично я думаю, что все, что я делала, кем-то спланировано во всех подробностях. Я просто старая толстая шлюха с больными ногами, и мне бы очень не хотелось во всем винить себя.

**ПОРЦИЯ.** Когда я была маленькая, других детей козой пугали, а меня — тобой. Я долгие годы думала, что самое страшное, что может со мной случиться, — это стать такой, как ты. Теперь я об этом мечтаю.

**МЭГГИ.** Хочешь быть, как я, киска? Да у меня и нет ничего, кроме Сеншила. Я тебе рассказывала, как мы познакомились?

**ПОРЦИЯ.** Нет.

**МЭГГИ.** Над ним всегда смеялись, дурачком его считали. Может, оно и так. Я тогда жила в Лондоне, работала на Кингз Кросс — здоровые злые мужики, слишком много денег и никакого уважения. Так вот, как-то ночью был у меня один клиент, матерился, как ошпаренный бабуин, сделал свое дело, избил меня, забрал мои деньги и туфли в придачу, чтобы не могла его догнать. И вот лежу я около какого-то старого склада и жалею себя. А тут как раз идет Сеншил. Он там был ночным сторожем. В общем, он пустил меня в свою сторожку, предложил чаю, а потом оказалось, что он родился милях в двадцати от Белмонт-Вэлли. Мы с ним проговорили всю ночь, а наутро он купил мне новые туфли. Так что это все из-за туфель.

**ПОРЦИЯ.** Сеншил мне всегда нравился, хоть он и с приветом.

**МЭГГИ.** Мне самой кажется, что Сеншила не мама родила, а кто-то на спицах связал в дождливый летний день. Мне, знаешь, как-то очень спокойно, когда он рядом. Он такой скучный, твою мать, что ничего плохого просто не может случиться.

**ПОРЦИЯ.** А вдруг я уйду, а его там нет?

**МЭГГИ.** Куда уйдешь? Ты о чем, киска?

**ПОРЦИЯ.** Раньше я не сомневалась… и это держало меня на плаву. А теперь я ни в чем не уверена, хотя он точно где-то есть, и я хочу быть с ним.

**МЭГГИ.** И где же это, Порция?

**ПОРЦИЯ.** Знаешь, у меня в сердце волчий зуб растет, гонит меня от всех, от самой себя. Вот бы ветер, что ли, унес меня отсюда, чтобы не надо было ничего делать самой.

**МЭГГИ.** Киска, не говори так, меня прямо дрожь пробирает.

**ПОРЦИЯ.** Я же знала, что он собирается это сделать, мы хотели сделать это вместе. Но только в последний момент я испугалась и остановилась, а он просто шел дальше, и я его звала, но он меня не слышал из-за прибоя, шел и шел, а я стояла на берегу, вот тут прямо, и кричала, чтобы он вернулся, и он еще оглянулся в последний момент, думал, я сзади иду, и его лицо, Мэгги Мэй, если бы ты видела его лицо! Он хотел повернуть назад, но его подхватило течением, а потом накрыло волной…

**МЭГГИ.** Господи, киска, а мать с отцом знают?

**ПОРЦИЯ.** Они не любят говорить про Габриэля.

**МЭГГИ.** Правда?

**ПОРЦИЯ.** Никто не любит. По-моему, никто не понимает, что такое быть близнецом. Все настолько общее, все так перемешано, что не знаешь, ты — это два человека или ни одного. Он мог звать меня Габриэлем, а я его — Порцией. Иногда мы так пугались, кто из нас кто, что приходилось ждать, пока кто-то другой нас не различит и не вернет каждого в самого себя. Я могла заставить его заплакать, просто назвав его Порцией. На самом деле не так уж мы друг друга и любили. Господи, ну почему все живы, а он — нет? Если бы я только могла его увидеть, один только раз, мне стало бы легче. Я точно знаю.

**МЭГГИ.** Но это же невозможно, киска.

*Пауза.*

**ПОРЦИЯ.** Мне надо детей из школы забрать. *(Направляется к выходу.)* Ты идешь?

**МЭГГИ.** Иду.

*Обе уходят.*

###### Сцена четвертая

*Бар «Густой тростник»,* ФИНТАН *вытирает со стола. Входит* СТЭЙСИ, *за ней* ПОРЦИЯ *с сумкой продуктов. Обе уже в подпитии.*

**ФИНТАН**  *(холодно).* Слушаю, дамы.

**СТЭЙСИ.** Бутылку сидра, Порция?

**ПОРЦИЯ.** Ничего.

СТЭЙСИ *идет к музыкальному автомату и ставит что-то в стиле кантри.*

**ФИНТАН**  *(пытается флиртовать.)* Кто-то вчера перебрал виски, да?

**ПОРЦИЯ.** Я не пью виски, Финтан Гулан.

**ФИНТАН.** Да ты его вчера со мной пила.

**ПОРЦИЯ.** A-а, ну с тобой не считается… *(Смерив его взглядом.)* Таких, как ты, забывают раньше, чем успеют заметить, взгляд тебя не фиксирует. Ковбоев, типа тебя, убивают в самом начале дешевого вестерна.

**ФИНТАН.** Знаешь, что тебе нужно, Порция Кохлан?

**ПОРЦИЯ.** И что же?

**ФИНТ АН.** Тебе нужно вырвать твой паршивый язык и содрать всю кожу с задницы.

**ПОРЦИЯ.** А знаешь, что нужно нам обоим?

**ФИНТАН.** Не знаю и знать не хочу.

**ПОРЦИЯ.** Лучше Стэйси заказ принеси.

**ФИНТАН.** Конечно, купить можно все, кроме хороших манер.

**ПОРЦИЯ.** Ты, что ли, у нас специалист по хорошим манерам?

**ФИНТАН.** Шлюха ты сортирная, Кохлан, выскочка болотная!

*Уходит в ярости.* СТЭЙСИ *начинает танцевать.*

**СТЭЙСИ.** Давай, присоединяйся, Порция.

ПОРЦИЯ *присоединяется. Они лихо отплясывают джайв. Входит* ФИНТАН *с заказом Стэйси и останавливается. Тупо на них смотрит.*

**ФИНТАН.** Фунт девяносто! *(Цена напитка.)*

**СТЭЙСИ.** Поставь на стол.

**ПОРЦИЯ.** Бренди с содовой!

**ФИНТАН.** Передумала!

**ПОРЦИЯ.** Ну.

*Входят* МЭГГИ МЭЙ *и* СЕНШИЛ.

**МЭГГИ.** Увидела твою машину снаружи и говорю: зайти, что ли, выпить рюмочку.

**СЕНШИЛ.** Но только одну! *(* МЭГГИ МЭЙ *бросает на него яростный взгляд.)*

**МЭГГИ.** Порция, киска, рада, что ты развлекаешься, хотя еще только два часа.

**ПОРЦИЯ.** Потанцуй с нами!

**СТЭЙСИ.** Сеншил, ты тоже!

СЕНШИЛ *прикладывает руку к сердцу в качестве отказа.* МЭГГИ МЭЙ *снимает туфли и присоединяется к ним.*

**СЕНШИЛ**  (ФИНТАНУ). Чай, пожалуйста, заварочный чайничек…

**ФИНТАН.** Знаю, знаю, заварочный чайничек, пакетик отдельно, крутой кипяток, а для мужа *(он кивает на* МЭГГИ МЭЙ)  — бренди с содовой.

**СЕНШИЛ.** Все так, спасибо.

ПОРЦИЯ *подходит к столу выпить, ее настроение снова изменилось. Некоторое время она стоит со стаканом и сигаретой, глядя в пространство, потом переводит взгляд вниз, на реку. Там опять появляется* ГАБРИЭЛЬ.

Все в порядке, киска?

ПОРЦИЯ *смотрит на* СЕНШИЛА, *залпом выпивает бренди, злорадно ухмыляется, швыряет стаканом в* ФИНТАНА, *который на нее смотрит.*

**ПОРЦИЯ.** Опять за свое! Пойдем потанцуем, Сеншил. *(Она берет его за руку, они танцуют.)*

**СЕНШИЛ.** Только ради тебя, киска.

МЭГГИ МЭЙ *и* СТЭЙСИ *садятся, пьют и наблюдают, как* СЕНШИЛ *и* ПОРЦИЯ *танцуют вальс.*

**МЭГГИ.** Ты так ее поддерживаешь, Стэйси.

**СТЭЙСИ.** Порция всегда меня поддерживала… Когда я потеряла глаз *(она касается повязки на глазу),* никто мне так не помог… Она не в себе, Мэгги Мэй.

**МЭГГИ.** Да-да.

**СТЭЙСИ.** И дети у нее в ужасном состоянии. Не то что я ее критикую, но ведь за ними никто не смотрит, один Рафаэль, когда время есть. Они такие неуправляемые, агрессивные, и я не знаю, как ей обо всем этом сказать. Но, может, она еще ими займется, может, я напрасно так беспокоюсь… Порция сама была дьявол, а не ребенок, но выросла же нормальная… Правда, Мэгги Мэй? Даже если немного странная…

**МЭГГИ.** Я не знала более тихого ребенка, чем Порция, она как мышка была. А ты в курсе, что у Мэриэнн, ее матери, тоже есть близнец?

**СТЭЙСИ.** Нет, никогда о нем не слышала.

**МЭГГИ.** Мало кто слышал. Я даже не уверена, что Мэриэнн сама об этом знает. Мэриэнн и Слай — брат и сестра. Один отец — матери разные, родились в один месяц.

**СТЭЙСИ.** Господи, да как же это?

**МЭГГИ.** Моя мать сказала мне, когда уже при смерти была, что Мэриэнн — дочка старого Скалли. Как раз в то же время Блэйз ждала Слая. Она-то знает. Старая сука! Всегда знала. Я в этом уверена.

**СТЭЙСИ.** И позволила им пожениться?

**МЭГГИ.** Она изо всех сил вставляла им палки в колеса, но никогда не признавалась, почему. Ей гордость не позволяла, а моей матери — стыд. К тому же отец убил бы ее, если б узнал, — я не преувеличиваю, правда, убил бы. Габриэль Скалли был ненормальным, потому что у них в роду много браков между родственниками, и я почти уверена, что он случайно в реку свалился. Или у него антенна была слишком чувствительная, душила его атмосфера этого дома.

**СТЭЙСИ.** А Порция знает?

**МЭГГИ.** Нет, но кровь знает за нее. Я тут несколько раз думала, сказать ей, что ли, вдруг поможет? А потом поняла, что опоздала лет на тридцать… Стэйси, тебе, конечно, не надо объяснять, что об этом лучше помалкивать.

**СТЭЙСИ.** Я даже Джастину не скажу, а я ему все рассказываю.

**МЭГГИ.** Умница.

*Свет на* ПОРЦИЮ *и* СЕНШИЛА. *Звуки из музыкального автомата перемежаются с голосом* ГАБРИЭЛЯ, *который подхватывает песню.* ПОРЦИЯ, *закрыв глаза, обнимает* СЕНШИЛА. ФИНТАН *покачивается из стороны в сторону, наблюдая за ними.* МЭГГИ МЭЙ *и* СТЭЙСИ *тоже покачиваются в такт музыке, пьют, курят, погруженные в себя.* СЕНШИЛ *вынимает печенье из кармана и грызет его, другой рукой он нежно гладит* ПОРЦИЮ *по голове.* ПОРЦИЯ *смотрит на него.*

**ПОРЦИЯ.** Господи, Сеншил, ты и в день Страшного Суда, рядом с Господом сидя, будешь печенье грызть.

**СЕНШИЛ.** Может, даже его угощу.

**ПОРЦИЯ.** Сеншил, как тебе удалось остаться таким чистым?

**СЕНШИЛ.** Чистый, вот как ты это называешь?

**ПОРЦИЯ.** Ага.

**СЕНШИЛ.** Я просто старый идиот, Порция, любой другой назвал бы меня неудачником.

**ПОРЦИЯ.** А это так плохо?

**СЕНШИЛ.** Ну… Я еще не встречал человека, которому бы не хотелось оставить хоть какую-то память, хоть маленькое напоминание о том, что он когда-то жил на этой земле. Некоторые оставляют хорошую память, некоторые — плохую, а мы вот, как тени, не оставляем вообще никакой.

**ПОРЦИЯ.** Как ты думаешь, а я тоже тень?

**СЕНШИЛ.** Ты — нет… Но если бы и была, мы все равно нужны, на нашем фоне лучше видны гиганты, которые живут на этом, а может, и на том свете.

**СТЭЙСИ.** Порция, пошли, а то у детей уже уроки закончились.

**ФИНТАН** *(зло, вслед Порции и Стэйси).* Ваши величества уже не считают нужным платить за выпивку?

**ПОРЦИЯ.** Вот, держи.

**ФИНТАН.** У меня нет сдачи с пятидесяти фунтов!

**ПОРЦИЯ.** Ну, так оставь ее себе, купишь еще одну побрякушку.

ПОРЦИЯ *и* СТЭЙСИ *выходят.*

**МЭГГИ.** Эй! Я разменяю! *(Выхватывает банкноту у*  ФИНТАНА.*)* Сеншил! Дай пятерку!

СЕНШИЛ *моментально достает пять фунтов.* ФИНТАН *выхватывает их и уходит в ярости.* МЭГГИ МЭЙ *и*  СЕНШИЛ *выходят.*

###### Сцена пятая

*Гостиная* ПОРЦИИ. *Откуда-то сверху едва доносится голос* ГАБРИЭЛЯ, ПОРЦИЯ *пытается расслышать его. Забирается на стол, слушает, задрав голову, сидит на столе, продолжает слушать. Входит* МЭРИЭНН. *Смотрит на*  ПОРЦИЮ.

**МЭРИЭНН.** Порция.

ПОРЦИЯ *не отвечает, только едва заметно вздрогнула.*

Порция.

**ПОРЦИЯ**  *(с закрытыми глазами).* Тсс.

**МЭРИЭНН.** Да что с тобой, скажи на милость?

**ПОРЦИЯ.** Слушаю.

**МЭРИЭНН.** Что? (*Смотрит вверх.)* Мне Мэгги Мэй позвонила, сказала, что ты не в себе. Как будто ты когда-нибудь в себе. Слезь со стола, когда с тобой разговаривают!

**ПОРЦИЯ**  (*задерживает взгляд на* МЭРИЭНН). Я всегда хотела тебя любить, мама, но у меня никогда не получалось.

**МЭРИЭНН.** Ну хватит уже болтать чепуху! Слезай. *(Ласково.)* Тебе помочь, Порция? *(Протягивает руку.)* Это Габриэль?

**ПОРЦИЯ.** Не надо. Не хочу с тобой о нем говорить. Ты оскверняешь его образ во мне.

**МЭРИЭНН.** С Габриэлем было так тяжело, он одержим был собой и тобой.

**ПОРЦИЯ.** Я сказала, не хочу о нем говорить.

**МЭРИЭНН.** А я буду! Да, он был одержим тобой! Из утробы вышел, схватившись за твою ногу, и так до сих пор за нее и держится, где бы он ни был! Порция, ты должна взять себя в руки. Дома у тебя бардак, дети растут без матери. Рафаэль все один делает.

ПОРЦИЯ *смотрит на* МЭРИЭНН *взглядом, полным ненависти.*

И не смотри на меня так! Не знала бы я, что ты мне дочь, могла бы поклясться, что на меня злобный гоблин уставился!

*Одним прыжком, как дикая кошка,* ПОРЦИЯ *кидается на свою мать, сшибает ее с ног, оказывается наверху.*

Ой, спина! Ты совсем из ума выжила!

**ПОРЦИЯ**  *(бьет* МЭРИЭНН, *которая не может из-под нее выбраться).* Ты всю жизнь меня душишь, я уже дышать не могу!

**МЭРИЭНН.** Отпусти! Пусти меня! Порция, ну пожалуйста, я ж тебе мать!

**ПОРЦИЯ.** Почему ты не могла оставить нас в покое? Мы ничего плохого не делали!

**МЭРИЭНН.** Ты совсем чокнулась! Пусти меня!

**ПОРЦИЯ.** Шпионила за нами!

МЭРИЭНН *рычит.*

Лезла в наши игры! Некуда было деваться от твоего истеричного визга! Не могла оставить нас в покое! Ну почему!

**МЭРИЭНН.** Оставить в покое, чтоб вы продолжали свои идиотские, извращенные игры!

**ПОРЦИЯ.** Мы никому не мешали! А нас с Габриэлем запирали в той комнате…

**МЭРИЭНН.** Меня тоже запирали…

**ПОРЦИЯ.** Ага, а ты ревела в подушку! Ты ревела, ревела, наверное, ад — это коридор с дверьми, и за каждой вот так ревут, а потом ты срывалась на нас, потому что мы меньше и слабее, но хуже всего были твои жалкие попытки нас любить. Лучше бы ты только злилась! Идиотские пикники с лимонадом и чипсами…

**МЭРИЭНН.** Правильно, издевайся! Лучше бы я вас вообще не рожала!

**ПОРЦИЯ.** Мы тоже так думали.

**МЭРИЭНН.** И я любила Габриэля, а не тебя!

**ПОРЦИЯ.** Очень жаль, ведь ему на тебя было начхать…

**МЭРИЭНН.** У него был дар, а ты — бездарь!

**ПОРЦИЯ.** Он ненавидел тебя! Знаешь, как мы тебя звали? Свинья недорезанная!

**МЭРИЭНН.** Ты просто тенью его была, ходила за ним, как хвост собачий!

**ПОРЦИЯ.** Врешь, сука! Пришла сюда говорить о Габриэле, как будто он был твой! Мой он был, мой! И это я его потеряла! И только я для него имела значение!

**МЭРИЭНН.** Имела! Видела я, что он с тобой делал! Ты начинала задыхаться, стоило ему посмотреть на тебя! Как он из тебя жилы тянул, когда ты что-то не по его делала!

**ПОРЦИЯ.** Мама, он это делал с собой, он думал, что я — это он!

**МЭРИЭНН.** Я знаю. Но ты — не он, Порция, ты должна забыть его, это не может так продолжаться.

**ПОРЦИЯ.** Зачем было разлучать нас?

**МЭРИЭНН.** Это не я вас разлучила, ты прекрасно это знаешь.

**ПОРЦИЯ.** Сука! Пошла вон! Вон! Вон! Вон отсюда!!!

*Снова нападает,* МЭРИЭНН *защищается.*

**МЭРИЭНН.** Хватит! Хватит! Перестань!

**ПОРЦИЯ.** Это не я нас разлучила! Вы с папой! Вы прекратили возить его на пение!

**МЭРИЭНН.** Мы с отцом прекратили бы многое, если бы могли…

**ПОРЦИЯ.** Он же только петь и умел, твою мать!

**МЭРИЭНН.** Порция, Габриэль перестал петь, когда ты прекратила с ним разговаривать, отказалась есть за одним столом, когда стала убегать из комнаты, куда он входил, и начала шляться со Стэйси и Дэймасом Хэлионом. Вот когда он перестал петь. Порция, ты выбросила его, как мусор какой-то, а мы с отцом ничего не могли поделать, только смотрели.

*Незаметно входит* СЛАЙ *с коробкой.*

**ПОРЦИЯ.** Мама, хватит, я не могу, Господи, как я люблю этот мир, люблю его краски, я хочу быть здесь, и чтобы эта смерть не сидела во мне, вечно эта смерть, из-за нее я маюсь, как рыба на крючке. Мама, в ту ночь, когда он погиб, после нашего пятнадцатилетия, я была у реки вместе с ним, и он прошептал, перед тем как уйти, Порция, я ухожу, но я вернусь и буду возвращаться, пока ты не станешь моей.

**МЭРИЭНН.** Порция, ты была с ним?

**СЛАЙ**  *(шепотом).* С ним.

**МЭРИЭНН.** И ты его не остановила?

**ПОРЦИЯ.** Остановила? Один из нас должен был уйти, мы же убивали друг друга, а вы позволили нам биться до смерти! Мы бились, и я победила. Мама, я слышу, как он вдет, как зовет меня…

**СЛАЙ.** Ты была с ним, Порция, как ты могла, как ты могла отпустить его?

**МЭРИЭНН.** Слай, не надо.

**СЛАЙ.** Мы везде искали его, надеялись вопреки всему, что найдем целого и невредимого, боялись искать в реке, а ты все знала, все это время знала, где он! Мой единственный сын, а ты отпустила его, и он улетел, как ласточка на исходе лета!

**ПОРЦИЯ.** Я же хотела уйти вместе с ним… Так вышло.

**СЛАЙ.** Ах ты сучка! Сучка паршивая! Я видел, как ты играла с ним, как дразнила его, видел все ваши развратные игры, видел, как вы плясали голышом, мерзость какая, когда весь мир спал, только вы да река не спали… Я с тобой раз и навсегда разберусь, шлюшка такая, ты, ты, блядь, сучка ты!

**ПОРЦИЯ.** Я тебе не мать и не жена, и нечего тут срывать на мне злобу, трус поганый!

**МЭРИЭНН.** Слай! Иди домой! Немедленно! Твоя родная дочь!

**ПОРЦИЯ.** Я не убивала вашего драгоценного Габриэля! Мы все его убили!

**СЛАЙ.** Ты мне больше не дочь.

**ПОРЦИЯ.** Папа, не говори так, я просто хочу рассказать, как все было, он уже совсем близко, я слышу его шаги с того света…

**СЛАЙ.** Чего ты от меня-то хочешь, девочка? Я разбираюсь в скотине, а не в призраках! Чего ты от меня хочешь? Мэриэнн, скажи ей что-нибудь, я не могу. *(Идет к выходу, подбирает коробку.)* Вот платье, которое ты велела купить ей на день рождения.

*Идет к выходу, оглядывается на* ПОРЦИЮ.

**МЭРИЭНН.** Иди, Слай, иди.

СЛАЙ *уходит. Тишина.* МЭРИЭНН *открывает коробку, достает красивое платье, протягивает* ПОРЦИИ.

Тебе нравится?

**ПОРЦИЯ**  *(шепчет).* Мама.

**МЭРИЭНН.** Тебе очень пойдет, еще вчера хотела его подарить, на тридцатилетие.

МЭРИЭНН *выходит.* ПОРЦИЯ *надевает платье.*

###### Сцена шестая

ПОРЦИЯ *накрывает на стол, зажигает свечи, открывает бутылку, разливает вино, выпивает, сидит некоторое время, надевает бриллиантовый браслет. Входит* РАФАЭЛЬ: *телефон, ключи от машины, бухгалтерские книги. Смотрит на стол с довольной улыбкой.*

**РАФАЭЛЬ.** Дети спят?

**ПОРЦИЯ.** Только что уложила.

**РАФАЭЛЬ.** Задержался на фабрике.

**ПОРЦИЯ.** Правда? *(Наливает ему вина.)*

**РАФАЭЛЬ.** Спасибо. Тебе лучше?

**ПОРЦИЯ.** Ничего.

**РАФАЭЛЬ.** Рад это слышать.

**ПОРЦИЯ.** Я несу ужин.

**РАФАЭЛЬ.** Давай.

ПОРЦИЯ *вносит ужин, раскладывает его по тарелкам. Они набрасываются на еду и жадно заглатывают куски. Не поднимая головы от тарелок и не разговаривая друг с другом, доели.*

**ПОРЦИЯ.** Еще есть.

**РАФАЭЛЬ.** Не, пока хватит.

РАФАЭЛЬ *закуривает сигару,* ПОРЦИЯ — *сигарету.*

Я был у этого бармена в «Густом тростнике» — Гулан, что ли, его зовут?

**ПОРЦИЯ.** Да, Финтан Гулан.

**РАФАЭЛЬ.** Он клянется, что к тебе и не притронулся.

**ПОРЦИЯ.** Ну да.

**РАФАЭЛЬ.** Так это неправда? Да? Порция, ну зачем же было так врать?

**ПОРЦИЯ.** Может, затем, чтобы скрыть что-то большее.

**РАФАЭЛЬ.** В каком смысле?

**ПОРЦИЯ.** Рафаэль, давай забудем это, а? Смотри, я тебе ужин приготовила, налила вина, искупала Квинтина, почитала ему на ночь. Разве нельзя хоть раз в жизни просто доставить друг другу немного радости?

**РАФАЭЛЬ.** Радости? Мы? С ума сойти. Я, вообще-то, уже давно понял, что тебе на меня наплевать.

**ПОРЦИЯ.** Может, и не было бы, если бы ты был не таким безразличным, если бы тебе хоть что-нибудь было нужно! Я так и не научилась с этим мириться… И… Рафаэль, я никогда никому не говорила… Понимаешь, мы с Габриэлем занимались любовью — там, у реки, и так было всегда, лет с пяти… Это то, что я помню, но мне кажется, что это началось еще до нашего рождения. Я иногда закрываю глаза и снова чувствую, как вода колышется вокруг, и материнское сердце бьется где-то вверху, и мы с ним, сплетенные в клубок, его нога — на моей голове, моя — в его руке, и мы не знаем, кто из нас кто, и не хотим знать, только вода шумит в ушах, и весь мир — это Порция и Габриэль, прижатые друг к другу в тесной утробе, где нет ни дыхания, ни мысли, ни зрения — только тьма, и биение сердца, и прикосновения… А потом, когда мне было пятнадцать, я стала спать с Дэймасом Хэлионом — думать надо было, конечно, потому что он никогда ничего для меня не значил, — а Габриэль увидел, а Габриэль увидел и никогда больше со мной не разговаривал…

**РАФАЭЛЬ.** Ты моя жена, Порция, а не Габриэля, и это мне ты изменяла, а не ему! Дэймас Хэлион! Господи, Порция, ты настолько лучше его! Ну почему тебе надо было так унижать себя и меня!

**ПОРЦИЯ.** Я же сказала, он ничего для меня не значил. Совсем ничего, Рафаэль.

**РАФАЭЛЬ.** A-а, к черту Дэймаса Хэлиона! Думал, мне это важно, но мне плевать на него, на этого говнюка сраного! Нет, дело в Габриэле! Я ждал тринадцать лет, чтобы ты заговорила обо мне так, как ты только что говорила о нем. Все, я устал! *(Направляется к выходу.)*

**ПОРЦИЯ.** Рафаэль, не оставляй меня здесь одну!

**РАФАЭЛЬ.** Я больше не знаю, как с тобой себя вести. Ты считаешь, что можешь делать со мной все, что хочешь. Раньше так и было. Когда я впервые увидел тебя у реки, я попросил Бога, чтобы ты была моей. Я дал тебе все, что может захотеть женщина, а ты? Смешала меня с грязью, а теперь хочешь нежности? Не дождешься. Я пошел спать.

**ПОРЦИЯ.** Рафаэль.

**РАФАЭЛЬ.** Ну что?

**ПОРЦИЯ.** Я заметила тебя еще раньше, однажды в воскресенье видела, как ты рыбу ловил, и твои спокойствие и уверенность, они были для меня как бальзам на душу, и я спросила, кто это, мне сказали Рафаэль Кохлан, и меня поразило, что человек с таким именем может быть таким настоящим, и я решила, что, если Рафаэль Кохлан меня заметит, у меня появится шанс войти в эту жизнь и жить, а это всегда было так тяжело! А ты хочешь, чтобы я говорила о тебе, как о Габриэле. Я не могу, Рафаэль, не могу! И хотя все говорят, что я должна забыть его, я не могу этого сделать, Рафаэль. Не могу.

РАФАЭЛЬ *выходит. Раздается торжествующее пение*  ГАБРИЭЛЯ.

Перевод Надежды Гайдаш и Ольги Кандыриной

**Марина Карр.**

Родилась в 1964 году в графстве Оффали, училась в Дублинском университете. Штатный драматург театра «Абби» и «Тринити-Колледжа» при Дублинском университете. В 2003 году преподавала ирландскую литературу в университете Вилланова (США).

Многие пьесы Марины Карр наполнены античными аллюзиями или основаны на сюжетах древнегреческих мифов. Как и многим ирландским драматургам, ей присущи черный юмор и жесткая натуралистичность. Эти поэтические трагедии из ирландской жизни удостаиваются наград и ставятся по всему миру.

Среди пьес Марины Карр — «Маи» (The Mai, 1994), «Ариэль» (Ariel, 2002), «Женщина и пугало» (Woman and Scarecrow, 2006) и др.

Внимание! Все права на данную пьесу принадлежат автору и охраняются законом об авторских правах. Все права на русский перевод пьесы принадлежат Британскому Совету в Москве.

Если Вы планируете использовать данный текст в России, свяжитесь с Отделом искусств Британского Совета в Москве

ул Николоямская, дом1

Москва 109189

тел 8 (495) 782 0200

Анна Генина (anna.genina@britishcouncil.ru)